

Санкт-Петербургский государственный университет

ЛОБАЧЕВА Виктория Анатольевна

Выпускная квалификационная работа

**Переводы Евангелия от Матфея на китайский язык: история и
современность**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа СВ 5182.2020 История Китая

Научный руководитель: доцент
кафедры китайской филологии
Восточного факультета СПбГУ,
кандидат филологических наук
Маяцкий Дмитрий Иванович

Рецензент: доцент кафедры
китайской филологии Восточного
факультета СПбГУ, кандидат
исторических наук
Сомкина Надежда Александровна

Санкт-Петербург

2024

Оглавление

Оглавление	2
Введение	3
Глава 1. История создания переводов Четвероевангелия на китайский язык и проекты современных переводов.	11
1.1 Исторический контекст появления переводов Евангелия от Матфея в Российской духовной миссии.	11
1.2 Проект современного перевода Евангелия от Матфея на китайский язык.	18
1.3 Комментарий архим. Флавиана (Городецкого) к китайскому переводу Евангелия от Матфея 1864 г.	25
Глава 2. Анализ переводов Нагорной проповеди на китайский язык.	29
Заключение	67
Список использованных источников и литературы	69

Введение

Российская духовная миссия в Китае (далее РДМ) по праву считается родоначальницей отечественного китаеведения и занимает видное место в истории российско-китайских отношений. Первая миссия, учреждённая по личному распоряжению Петра I (правил в 1682-1725 гг.) и с согласия императора Канси (1662-1722 гг.), прибыла в Китай в 1715 г. Последняя миссия, двадцатая, покинула Китай в 1956 г.

Поначалу в круг забот миссий входило духовное попечение об албазинцах – семьях и потомках тех казаков, которые после сдачи в 1686 г. острога Албазин согласились перейти на службу к китайскому императору. Отношение китайских властей к православным миссионерам было уважительным: практически на протяжении всей истории миссии ее члены пользовались их благоволением и поддерживали с ними диалог. Несмотря на то что российское правительство изначально не предполагало иных, кроме духовного окормления албазинцев, целей миссии, Коллегия иностранных дел, Академия Наук и Синод скоро начали ставить перед ней конкретные задачи, прописывавшиеся в специальных инструкциях. Исходя из этих задач, подбирали и участников миссий. В начальный период становления русско-китайских отношений РДМ для России служила едва ли не единственным источником знаний о Китае: миссионерам и ученикам миссии полагалось изучать китайский, маньчжурский, монгольский и другие языки Китая, а также постигать различные сферы жизни этой страны. Учитывая запросы Коллегии иностранных дел и Академии наук, миссия закупала и переводила сочинения по разным направлениям: истории, религии, географии и другим областям знания в Китае. Участники миссий писали словари и грамматики, чтобы передавать последующим миссионерам накопленный опыт в изучении китайского, маньчжурского, монгольского и других языков.

Со временем миссия стала обращать китайцев в православную веру – тогда и потребовались переводы православных богослужебных книг на китайский и маньчжурский языки. Предшественники российской миссии –

иезуиты и протестанты – уже обладали богатым опытом перевода религиозной литературы, на который русские миссионеры опирались, стремясь передать специфику православного вероучения. В рамках переводческой деятельности миссии увидели свет китайские издания Нового Завета, отдельные книги Ветхого Завета, катехизисы, словари. Среди них особое место занимают переводы Четвероевангелия, центральной части Нового Завета, которые представляют собой срез достижений, достигнутых в деле богословского перевода той или иной миссией. Переводы отражают не только искусные упражнения в словесности, каждый такой текст – это продукт своей эпохи, который содержит в себе информацию и о языке, на котором говорили люди того времени, и о некоторых субъективных представлениях переводчика об этом языке, т.е. о развитии преподавания китайского языка и обучения ему, и о самой личности переводчиков, их образовании и способности воспринимать чужую культуру, и о состоянии научного знания о Китае в целом. Тем более интересен этот процесс тем, что мы имеем ряд таких переводов, выполненных в разное время несколькими миссионерами, которые руководствовались разными принципами перевода, поэтому и “срез” каждый раз получается сугубо индивидуальный.

Переходя же к современности, необходимо отметить, что последний в рамках РДМ православный перевод Четвероевангелия на китайский язык был выполнен во времена восемнадцатой миссии (1896-1931 гг.), возглавляемой архим. Иннокентием (Фигуровским, 1863-1931 гг.), при этом он был написан на чиновничьем языке с элементами книжного языка. С тех пор переводческая практика успела сделать значительный шаг вперед, на глобальном уровне были выпущены новые китайские версии Ветхого и Нового Заветов (圣经新汉语译本 *Шэньцзин синь ханьюй ибэнь*, 中文标准译本 *Чжунвэнь бяочжунь ибэнь*), появилась, как на электронных, так и на бумажных носителях, христианская литература катехизаторского характера на китайском языке, в том числе православная. Назрела необходимость в собственном переводе Четвероевангелия, который бы отвечал нормам

современного письменного языка, был доступен пониманию широкого читателя и учитывал достижения миссионеров РДМ, включая те лексические и догматические наработки, которые были изложены предшественниками в виде инструкций, словарей, катехизисов и переводов Библии непосредственно. Для этого необходимо, во-первых, вводить в изучение литературу, оставшуюся от РДМ, и, во-вторых, учитывать тот исторический, культурный и социальный контекст, в рамках которого эта литература была создана. В настоящей работе нами было выбрано для анализа именно Евангелие от Матфея, поскольку это первая книга Нового Завета, и её китайские переводы выдержали наибольшее количество переизданий, в том числе комментированных. Всё вышеперечисленное обуславливает **актуальность** выбранной темы.

Целью выпускной квалификационной работы является проследить историю создания и особенности переводов Евангелия от Матфея, выполненных членами Российской духовной миссии в Пекине, определить их значение в истории православного миссионерства в Китае, а также перспективы практического их использования в деле подготовки нового перевода.

Поставленная цель достигается решением ряда конкретных **задач**:

1. Проанализировать исторические и социокультурные условия деятельности российских миссионеров, состояние и запросы целевой аудитории (китайской паствы), для которой были выполнены переводы Евангелия от Матфея в РДМ.
2. Проследить историю изучения китайского языка в РДМ и его влияние на развитие богословского перевода.
3. Выявить факторы, которые влияют на богословский перевод сегодня, рассмотреть возможные формы организации переводческого проекта.
4. Провести сравнительный анализ существующих переводов Евангелия от Матфея на китайский язык на примере Нагорной проведи.

Объект выпускной квалификационной работы – деятельность Российской духовной миссии в Пекине.

Предмет работы – православные переводы Евангелия от Матфея на китайский язык.

Хронологические рамки работы охватывают период, начиная с четырнадцатой миссии (1858-1864 гг.) под начальством архим. Гурия (Карпова, 1814-1882 гг.), которому принадлежит первый полный православный перевод Четвероевангелия, вплоть до конца восемнадцатой миссии (1896-1931 гг.) под руководством архим. Иннокентия (Фигуровского, 1863-1931 гг.), при котором был выпущен в печать новый китайский текст Евангелия от Матфея, а также комментарии к гурьевскому изданию. Помимо этого, поскольку в настоящей работе обсуждаются перспективы создания нового перевода, верхнюю границу хронологических рамок можно условно обозначить современностью.

Методологической основой исследования послужили общенаучные методы: анализ и синтез, позволившие рассмотреть факторы, влияющие на принципы и формат переводов Евангелия от Матфея в отдельности, дабы затем на их основе выделить некоторые общие закономерности, присущие переводу каждого источника в целом. Работа также базируется на принятых в исторических исследованиях методах синхронического и диахронического анализа, с помощью которых были рассмотрены сущностно-временные изменения исторической реальности и их влияние на появление разных вариантов перевода отдельных устойчивых терминов и выражений в нескольких изданиях, что позволило, во-первых, зафиксировать изменения в языковых нормах языка разных периодов, а, во-вторых, отследить эволюцию церковного лексикона и объяснить её трансформацией подходов к миссионерской деятельности. Также предпринята попытка оценить адекватность китайских эквивалентов выражаемым ими концепциям и явлениям.

Выпускное квалификационное сочинение имеет следующую **структуру**: введение, две главы, заключение, список использованных источников и литературы.

Во введении автор актуализирует избранную тему, формулирует цели и задачи, определяет хронологические рамки исследования и структуру работы.

Глава 1 называется «История создания переводов Четвероевангелия на китайский язык и проекты современных переводов». В этой главе был охарактеризован исторический контекст составления переводов в синхронии и диахронии, социальные и культурные особенности Китая как среды, в котором предполагается бытование библейского текста, а также была выявлена связь между развитием изучения китайского языка в РДМ и богословским переводом.

Глава 2 называется «Анализ переводов Нагорной проповеди на китайский язык». В данной главе на примере Нагорной проповеди приводится анализ перевода Евангелия от Матфея, предпринята попытка сформулировать некоторые закономерности в переводе лексических единиц со схожей семантикой и сделать вывод о допустимости или недопустимости отдельных переводов.

В заключении автор подводит итог исследованию и делает выводы, соответствующие поставленным целям и задачам.

Основными источниками при написании выпускной квалификационной работы послужили, как то следует из названия работы, переводы Нового Завета, а конкретно – Евангелия от Матфея, из которых следует выделить перевод, выполненный архим. Гурием (Карповым) от 1864 г., а также труд команды переводчиков под началом архим. Иннокентия (Фигуровского) от 1910 г (эта версия Четвероевангелия выдержала несколько редакций в 1910-1913 гг., в ходе которых наблюдаются серьезные разночтения, но в данной работе мы обращаемся именно к тексту от 1910 г. как имевшему наибольшее хождение). Подробная характеристика обоих источников в отдельности будет дана в первой главе. Хотя на настоящий

момент ни один из переводов не может быть назван устоявшимся и удовлетворяющим нуждам современной проповеди, но они составляют обширный корпус православных текстов, анализ которого должен лечь в основу нового перевода.

Помимо переводов Евангелия непосредственно, в данной работе также была использована дополнительная богословская литература. Это, во-первых, комментарии на Евангелие от Матфея: первый был издан архим. Флавианом (Городецким) в 1884 г. под названием «Книга Евангелия с указателем чтений» (福音經輯解 *Фуинь цзин цзи цзе*), который был составлен на основе русского комментария архим. Михаила (Лузина) и представляет собой краткие пояснения к некоторым стихам Евангелия. Вторым комментарием под названием «Евангелие от Матфея с толкованиями» (瑪特斐乙聖福音經 *Матэфэйи шэн фуинь цзин*), напечатанный в 1911 г., принадлежит архим. Иннокентию (Фигуровскому) и представляет собой достаточно оригинальную работу, в первую очередь в отношении китайской терминологии. Помимо самого текста комментария, отдельно в 1911 г. был издан его текст по-русски под заглавием «Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа с комментариями: Евангелие от Матфея и Марка», что также подчёркивает важность этого текста. Два этих комментария к Евангелию были использованы нами как при толковании отдельных китайских терминов в основном тексте Нового Завета, так и для анализа в качестве самостоятельных памятников.

Во-вторых, во второй главе работы нами были привлечены для сравнения сочинения катехизаторского характера, в частности, «Зерцало православного вероисповедания» (正教鑒 *Чжэн цзяо цзянь*), переведенное на китайский язык иером. Даниилом (Сивилловым, 1789-1877). Этот текст является переводом одноименного сочинения митр. Дмитрия Ростовского и содержит основные положения православной веры, изложенные в доступной, но упорядоченной форме. Как источник «Зерцало» интересно тем, что оно, с

одной стороны, наследует переводческие решения предыдущих миссий, в особенности архим. Иакинфа (Бичурина), с другой стороны, оно стало основой для последующих переводов, тем самым скрепляя традицию православного перевода в миссии.

В-третьих, к категории богословской литературы можно отнести русско-китайские словари церковных терминов, которые цитировались нами во второй главе как иллюстрация некоторой фиксированной нормы. Составление такого рода словарей и лексиконов – попытка упорядочить и систематизировать язык православных сочинений, осмыслить характер и допустимость заимствований лексики из других конфессий. Мы обращались к «Русско-китайскому словарю богословских и церковных речений» иером. Исаяи (Поликина), хранящемуся в Архиве Востоковедов ИВР РАН, датированному 1860-1861 гг.¹. Одним из принципов, которым руководствовался иером. Исаяя – избавить китайский язык православных переводов от обильного заимствования католической терминологии и калькирования латинской лексики. Несмотря на то что значительная часть лексических единиц, приводимых в этом словаре, на настоящий день была пересмотрена, словарь этот, что важно, фиксирует наработки, которые использовались в переводах предшествующих миссий, а также собственные наблюдения иером. Исаяи, поэтому он был взят нами как ценный источник как богословский, так и лексикографический. Для сравнения с современным состоянием богословского перевода на китайском языке мы пользовались «Кратким тематическим русско-китайским словарём православной лексики» Румянцевой М.В., выпущенным в 2021. К сожалению, словарь не содержит предисловия о принципах отбора лексики, которыми пользовались авторы, однако в ходе работы с этим лексиконом нами был сделан вывод, что часть терминов была взята из классических православных работ архим. Гурия и

¹ Подробную информацию об этом словаре и предисловие к нему см. статью: Хохлов А.Н. Исаяя Поликин: миссионер, переводчик, филолог // Восточный архив. – 2016. – № 1 (33). – С. 37.

архим. Иннокентия, а часть – явно заимствована из протестанстких сочинений.

В данной работе также привлекались литература и источники на русском языке, связанные непосредственно с организацией, деятельностью и жизнью РДМ. Практически не были использованы труды иностранных учёных – за неимением таковых, поскольку разработка данной темы предполагает в первую очередь работу с архивами миссии, большая часть которых не была оцифрована. Труды европейских учёных, где упоминается РДМ, как правило, отсылают к российским первоисточникам. Обширный фактологический материал по истории РДМ в Китае содержат работы В.Г. Дацышена и П.Е. Скачкова, которым принадлежат сводные очерки, основанные на архивных данных. Отдельный раздел литературы составляют издания РДМ в Пекине, из которых необходимо выделить опись китайской библиотеки и трудов миссионеров, составленную иером. Алексием (Виноградовым). Это сочинение содержит достаточно полный перечень духовной литературы, переведенной на китайский язык, а также отражает некоторые особенности и принципы богословского перевода. Неоценимым источником, в котором приводятся как инструкции миссионерам, так и статистика по крещёным китайцам, некоторые дневниковые и путевые заметки, оказался журнал «Китайский благовестник», который издавался в Пекине с 1907 г. по 1918 г. и некоторое количество выпусков – в 1930-х гг. Поскольку редакторами данного журнала выступали миссионеры непосредственно, можно говорить о том, что в журнале приводятся актуальные данные о жизни и работе миссии, что было особенно важным при анализе внетекстовых факторов, влияющих на перевод.

Глава 1. История создания переводов Четвероевангелия на китайский язык и проекты современных переводов.

1.1 Исторический контекст появления переводов Евангелия от Матфея в Российской духовной миссии.

Говоря об истории и обстоятельствах создания переводов Евангелия от Матфея на китайский язык, уместно придерживаться некоторого порядка. Такой условный “порядок” в теории библейского перевода существует – примеры его были представлены, например, в пособиях Кристианы Норд «Анализ текста при переводе», в основополагающем тексте Е. Найды «Теория и практика перевода», а также в работе Э. Вэндленда «Гармония и алгебра Псалтири: литературный и лингвистический анализ библейских псалмов»². Авторы этих книг придерживались разных переводческих теорий, но их объединяет одно положение – анализируя готовый или готовящийся перевод, необходимо рассматривать его через призму всех обстоятельств, с ним связанных, которые могут быть как внутри-, так и внешнетекстовыми. Практически это положение было представлено в виде листа вопросов, на которые предлагалось ответить, чтобы составить общую картину о том, кем, для кого и как осуществляется перевод.

Вначале необходимо охарактеризовать аудиторию, для которой в РДМ выполняли переводы и постараться оценить, насколько её особенности и запросы повлияли на переводческие решения, прежде всего, на стиль (регистр) текста. О той части паствы, которую составляли потомки албазинцев – казаков по большей части, которые после сдачи в 1686 г. острога Албазин согласились перейти на службу к китайскому императору – архим. Гурий отзывался нелестно. По его словам, албазинцы ко времени прибытия в Китай двенадцатой миссии (1840-1849) плохо говорили по-русски, неохотно обучались китайскому и не стремились овладеть никаким иным ремеслом, помимо службы в гвардии. Христианские истины стали им

²Подробный анализ содержания указанных пособий и то, как они были использованы в настоящей работе, см. в главе 2.

безынтересны и недоступны, а оставшееся понятие о церковности отошло в плоскость суеверий. Единственная возможность укоренить христианство в Китае, подводит итог архим. Гурий, это привить новый взгляд на отношения в семье и обществе, на гражданственность, на понятия о душе и совести («не разбудить, а переродить»)³. Это, конечно, взгляд несколько преувеличенный, поскольку и во времена миссии архим. Иннокентия (1896-1931), албазинцы составляли значимую часть паствы, выступали как переводчики и катехизаторы, именно их детей отбирали в школу при миссии с тем, чтобы учить грамоте и церковным началам. Похоже, что без постоянного наставления в вере албазинцы теряли интерес к посещению церкви, что обычно и происходило в период между сменой миссий или когда сами духовные отцы пренебрегали обязанностью богослужения, как то было с миссией архим. Иакинфа (Бичурина).

С другой стороны, распространение православия среди китайского населения с самого начала было поставлено в узкие рамки. Христианство, появившееся в Китае сравнительно поздно (за исключением несторианства, которое, однако, не укрепилось), никогда не было частью традиционной религиозной системы этой страны. События, изложенные в Ветхом и Новом Завете, с точки зрения географических, культурных, языковых реалий не близки китайцам и на момент составления первых переводов без специального толкования едва ли могли быть поняты. Впрочем, наличие таких развитых учений, как конфуцианство и буддизм, отнюдь не стоит рассматривать как преграду для христианской проповеди. Для переводчиков Библии важно, что обе эти традиции содержат понятия канонического текста, который: а) при чтении идентифицируется носителем как сакральный текст; б) соответствующе своему статусу стилистически оформлен. Поэтому переводчику необходимо было учитывать этот контекст и чётко понимать свою задачу: будет ли перевод претендовать на статус сакрального текста в

³Русские и греко-российская церковь в Китае в XVII-XIX вв. Письмо иеромонаха Гурия, скончавшегося архиепископом Таврическим, к саратовскому епископу Иакову, скончавшемуся в С.-Петербурге архиепископом Нижегородским // Русская старина. – 1884. – № 9. – С. 655-662.

чужой культуре и если да, то с помощью каких языковых средств можно «встроить» его в каноническую систему, не говоря уже о том, возможно ли в целом это сделать. Притом, в наиболее радикальном виде стремление «локализовать» библейский текст приводило к подмене понятий, попыткам переписывать христианские тексты на конфуцианский манер и наоборот, к поиску компромиссных внешних форм выражения (ношение священничества китайского платья и тд), что было характерно, например, для иезуитов на раннем этапе их деятельности в Китае⁴.

Однако перевод Библии в первую очередь преследовал практические цели, в частности широкую проповедь среди китайского населения, которое на момент составления архим. Гурием и архим. Иннокентием китайских изданий Четвероевангелия в массе своей было малограмотным. Тем не менее, в отчётах миссионеров упоминается, что «учёных» китайцев использовали как писцов, переводчиков и катехизаторов для неверующих собратьев; и тот факт, что священники проводили беседы-чтения с паствой⁵; и что перед принятием крещения необходимо было продемонстрировать знание основ веры. Из этого можно заключить, что знакомство с Писанием не ограничивалось чтением во время литургии и часть прихожан всё же имела доступ к письменным текстам. Конкретных сведений о прихожанах, кроме списков крестившихся, без указания их национальности и рода деятельности, в отчётах миссионеров нет. Известно лишь, что к концу XIX в. паства насчитывала 500 человек, которые проживали в Пекине и в деревне Дундинъань недалеко от столицы, небольшая доля православных христиан также имелась в Шанхае. По национальности это были китайцы, маньчжуры, албазинцы и монголы. По сословно-профессиональному составу, кроме «знаменных» и крестьян, указаны ещё мещане, солдаты, учителя⁶. Эти данные подтверждаются и списком китайских мучеников, погибших во

⁴Подробнее, к примеру: Ломанов Л.В. Христианство и китайская культура. – М.: Вост. лит., 2002. – 443 с.

⁵Святитель Гурий (Карпов), архиепископ Таврический: сборник статей, документов и архивных материалов. – Симферополь, 2015. – С. 279.

⁶Дацьшен В.Г. История Российской духовной миссии в Китае. – Гонконг, 2010. – С. 243-244.

время восстания ихэтуаней, где приводятся имена, сословия и семейные связи пострадавших⁷.

О степени же понимания китайцами церковных истин красноречиво говорят записанные, к сожалению, только по-русски архим. Гурием беседы на богословские темы с прихожанами⁸. Четыре беседы («О достойном приготовлении к принятию Святых Тайн», «О молитве», «Об исповеди», «О Святом Причащении») сосредотачиваются на тех положениях христианства, которые озадачивали верующих китайцев, в чём они сами и признаются: «Но я плохо понимаю все, что касается таинства причащения. Часто слышу, говорят: причащаться Святых Таин; но что такое эти тайны? Чего я причащаюсь?»⁹ Или, к примеру, следующая фраза о подготовке к причастию: «Ничего особенного не помню. Ты мне говорил, что надо поститься, по первому удару колокола ходить в церковь, в пятницу исповедаться, а в субботу или воскресенье причаститься. Я так и поступал»¹⁰. Из общего хода диалога становится понятно, что, во-первых, подход китайцев к религиозным вопросам и ритуалам сугубо рациональный, поэтому им непонятна, например, идея поста: ведь без еды человек ослабеет и не сможет работать, разве такое страдание приятно Богу? Или, например, что за физическим постом, т.е. воздержанием от пищи, стоит, по выражению архим. Гурия, «пост души» – удержание от худых мыслей, дел, клеветы. Равно непонятно им, почему хлеб и вино во время причащения называют Телом и Кровью Христовой. Другими словами, то, что в Церкви есть абстрактного и что священничеством признаётся как необъяснимая тайна, для китайцев составляет самую большую трудность и препятствие к пониманию веры.

Ещё одно любопытное свидетельство о сотворчестве миссионеров с их паствой содержит инструкция архим. Иннокентия (Фигуровского) членам восемнадцатой миссии. Об уровне верующих китайцев он говорит

⁷Известия Братства православной церкви в Китае. – 1904. – Выпуск №6-7. – С. 3-11.

⁸Святитель Гурий (Карпов), архиепископ Таврический. – С. 206-243.

⁹Там же. С. 235

¹⁰Там же. С. 207.

следующее: «те, с которыми ты будешь иметь дело, по привычкам и понятиям суть язычники и заблудшие, а по степени образования дети»¹¹. Архим. Иннокентий неоднократно пишет, что излагать вероучение нужно кратко и просто, избегая лишними подробностями усложнить рассказ: «В изъяснении учения Христа не нужно много распространяться...только говорить, что...[оно] заключается в том, чтобы мы покаялись, веровали в Него и имели к Нему и ко всем людям любовь, бескорыстную, чистую»¹². Он также подчёркивает необходимость увязывать рассказы о библейских событиях с реалиями и схожими сюжетами китайского народа: наказание за неисполнение Божьей воли объяснять через потоп («предание о нём, хотя и сбивчивое, но есть у диких народов»), достижение блаженства – через исполнение Закон Моисея («наверно можешь услышать от самих диких отголосок и подтверждение истин сего закона, неизгладимо начертанного на скрижалях сердца каждого»¹³). Даже подсказывает, какие чувства нужно вызывать в новообращенных и как: «Старайся приводить их в чувство раскаяния...его можно достигнуть убеждением в том, что за неисполнение закона...они непременно будут наказаны в сей жизни»¹⁴. И подводит итог он также очень красноречиво: «...никто из них весьма еще долгое время не будут понимать того, что читается в Церкви»¹⁵. Таким образом, составители переводов прекрасно понимали, что уровень восприимчивости аудитории к идеям, чужим её культуре, низок. Взаимопонимание может быть достигнуто только тогда, когда текст Священного Писания будут постоянно растолковывать как в комментариях, так и в ежедневной миссионерской практике.

Для того чтобы решить эти трудности, переводчики составляли ряд катехизисов, записок о ветхо- и новозаветной истории, словарей, комментариев на книги Четвероевангелия, переводили молитвы и чин

¹¹Инструкция миссионерам // Известия братства Православной Церкви в Китае. – 1905. – Выпуск 2-3. – С. 30.

¹²Там же. С. 32.

¹³Там же. С. 31.

¹⁴Там же. С. 31.

¹⁵Там же. С. 19.

литургии. Список богословской литературы, печатавшейся в типографии РДМ на китайском языке, можно увидеть, например, на форзаце «Краткой истории православной миссии в Китае»¹⁶. Интересно, что список разделён на две колонки: литература, переведённая на официальный язык образованного чиновничества (官话 *гуаньхуа*) и литература на книжном, классическом языке (文言 *вэньянь*). Список, к сожалению, содержит только отпечатанную литературу, большая часть, особенно ранние переводы, осталась в рукописи и не вышла в печать. Из этого можно заключить, что, во-первых, миссионерами велась работа по созданию целого корпуса православной литературы на китайском языке, и переводы Четвероевангелия становились частью большого переводческого проекта, растянувшегося на несколько веков. Во-вторых, создание корпуса сопроводительной (комментаторской и экзегетической) литературы доказывает, что китайские переводы Библии использовали не только в литургических целях, но и для катехизических бесед, подготовки новых миссионеров, проповеди, в церковном хоре. Когда текст имеет широкое устное хождение, он должен быть понятен на слух и благозвучен, его должно быть легко читать нараспев и исполнять в хоре, в противном случае рано или поздно возникнет необходимость в новом переводе. По всей видимости, так произошло и с Новым Заветом в переводе архим. Гурия: перевод был отпечатан в 1864 г., во времена восемнадцатой миссии вышел в виде специального издания с комментариями архим. Иннокентия и больше как самостоятельный текст не переиздавался.

Развитие перевода богословских сочинений на китайский язык тесно связано с изучением китайского языка миссионерами. Несмотря на то что уже в 1700 г. в указе о Петра I об основании миссии в Пекине говорилось об утверждении православной веры среди китайцев¹⁷, священники в составе первых миссий не все владели китайским языком – изучение его было

¹⁶ Краткая история Русской православной миссии в Китае: составленная по случаю исполнившегося в 1913 году двухсотлетнего юбилея ее существования. – Пекин, 1916. – С. 225-226.

¹⁷ Дацышен. В.Г. История Российской духовной миссии в Китае. С.82.

обязательно только для учеников при РДМ, а без этого невозможно было общаться с паствой. Изучение китайского языка в миссии вначале не было систематическим. Не было собственных учебных пособий по языку, полных русскоязычных словарей, взамен приходилось пользоваться трудами иезуитов. Показательно, что когда А. Л. Леонтьев создавал школу китайского языка при Коллегии иностранных дел, он просил Синод прислать пособия, оставшиеся от предшественников, и ему действительно были присланы «вокабулы» и разговоры, «по большей частью с неправильными переводами учеников»¹⁸. Чаще всего при смене миссий никаких системных материалов по изучению языка, если таковые и велись, не оставалось, и новой миссии приходилось начинать заново. Речь тогда не шла не только о грамматиках, но и о каких-либо упорядоченных наблюдениях над строем языка в принципе.

Первая грамматика была написана только в 1883 г., архим. Иакинфом (Бичуриным, 1777-1853) – «漢文啟蒙» Хань вэнь ци мэн. Грамматика эта считалась столь значимой, что даже В.М. Алексеев (1881-1951) писал в своих воспоминаниях, что во времена его учёбы грамматику преподавали по этой книге. Однако то была грамматика классического языка вэньянь, что не решало вопроса об обучении живому разговорному языку, на котором велась проповедь. Именно по этой причине на практике священники чаще использовали протестантский перевод «和合本 Хэхэбэнь», написанный разговорным слогом, нежели собственные переводы¹⁹. Значительно подвинуть дело получилось, когда миссионеры стали получать начальную языковую подготовку до отправки в Пекин.

Необходимо также отметить стиль (регистр) языка, на который были выполнены переводы Четвероевангелия. Традиционно считается, что перевод архим. Гурия (Карпова) выполнен на классический язык 文言 вэньянь. Мнения об этом издании неоднозначны: о нём говорят, что китайский текст

¹⁸Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. – М., 1977. – С.70.

¹⁹Алексий (Виноградов). Китайская библиотека и ученые труды членов Императорской Российской Духовной и Дипломатической миссии в г. Пекине или Бэй-Цзине (в Китае). – СПб, 1889. – С.25.

написан тяжёлым слогом и далёк от подлинника, из-за чего долгое время его не переиздавали и даже забыли²⁰. Однако иером. Алексей (Виноградов, 1845-1919), который, судя по данным его архива, много и пристально изучал тему богословского перевода в миссии, менее критично отзывался о тексте архим. Гурия. Перевод этот, пишет он, исполнен в высшем стиле китайских учёных, поэтому доступен пониманию китайцам образованным. Многие иероглифы и обороты речи требуют к ним дополнительного глоссария и словаря, а китайцы пользуются им в паре с переводом протестантов²¹. Кроме того, в своей книге иером. Алексей приводит таблицу со сравнением классического и просторечного языка²². О самом процессе перевода архим. Гурий пишет, что переводил он сам, затем надиктовывал готовую фразу китайцу, который за ним записывал. Кроме того, в течение двух лет устраивались чтения готовых частей перевода с прихожанами, которых Гурий просил пересказать услышанное и объяснить, как они его поняли. Если перевод был понят неправильно, архим. Гурий исправлял его. Как правило, переводчики не оставляли заметок о том, чем они руководствовались, хотя иером. Алексей (Виноградов) и пишет, что очерки о переводах публиковались в журнале «Православный собеседник»²³. Перевод архим. Иннокентия выполнен на так называемый 文理 *вэньли*, т.е грамотный письменный язык с элементами грамматики древнекитайского языка.

1.2 Проект современного перевода Евангелия от Матфея на китайский язык.

Если же говорить о современных проектах перевода Четвероевангелия на китайский язык, то следует отметить существенные перемены в целевой аудитории и формате, в котором с ней выстраивается работа. Во-первых,

²⁰ Поздняев Д.А. Китайские переводы трудов Русской Духовной миссии / Восточный курьер. – 2020. - № 1-2. – С. 153.

²¹Алексий (Виноградов). Указ. соч. С.24-25.

²²Там же. С.40.

²³ Там же. С.32.

нужно учесть, что Российская Духовная миссия в Пекине как институт больше не существует – последняя, двадцатая миссия, завершилась в 1956 с отъездом архиеп. Виктора (Святина) в СССР. На территории Китая остаётся некоторое число православных храмов, значительно уступающее, например, католическим, однако проповедь христианства как таковая в Китае запрещена. Основные центры распространения православия среди китайского населения сместились из Пекина на Тайвань и в Гонконг, а также в Россию. Соответственно, новый перевод, рассчитанный на широкую китайскую аудиторию, уже должен быть подан не только как текст, написанный христианами для христиан и используемый верующими в церкви или с целью молитвы, но и как текст, который может быть полезен широкому кругу исследователей и интересующихся – как общемировой историей христианства, так и Россией и её культурно-историческим пластом, который не мыслится в отрыве от православной традиции.

Особенно это актуально в том случае, если перевод планируется распространять в материковой части Китая: необходимо обдумать, чем данный переводческий проект может заинтересовать китайских коллег и по каким каналам это возможно сделать. Уместно говорить и о новых жанрах православной литературы, ориентированной на китайского читателя, в дополнение к переводу Библии. К примеру, удачным примером совмещения богословия и актуального социально-культурного контекста можно назвать изданный Китайским Патриаршим подворьем в 2023 г. китайский перевод «Основ социальной концепции Русской Православной Церкви» («俄罗斯基督正教教会基本社会观» *Элосы Цзиду чжэнцзяо цзяохуэй цзибэнь шэхуэй гуань*). Книга раскрывает отношение Православной церкви к политике, государству, национальной принадлежности и т.д, увязывая богословский взгляд с проблемами современности. Такой текст может быть интересен не только верующим людям, но и самому широкому кругу читателей, не переставая при этом ссылаться на Писание и отражать христианскую позицию.

В продолжение этой темы интересно провести параллель, например, с проектом перевода Библии на один из языков Северного Кавказа. Традиционной религией данного народа является ислам, христианская община немногочисленна, при этом к христианам относятся без видимой враждебности, скорее нейтрально. Интерес к переводу Писания как к культурному памятнику со стороны местного нехристианского населения есть, однако попытки представить его как инструмент распространения христианства могут привести к возмущению мусульман. В результате перевод Библии с самого начала был рассчитан на самого широкого, в том числе инакомыслящего, читателя, и его авторы стремились подчеркнуть его общекультурную роль и вклад в сохранение и развитие местного языка²⁴. Так, схоже звучат условия, в которых оказались переводчики на китайский и на один из северокавказских языков: и там, и там активная проповедь христианства невозможна, в обоих случаях местная религиозная традиция далека от православной, оба перевода рассчитывают на любого интересующегося читателя, подчас совершенно неподготовленного. Не менее интересны многочисленные проекты Института перевода Библии по подготовке Писания на языках малых народностей России и языках стран СНГ. Среди причин, зачем такие проекты нужны, перечисляются следующие: «Перевод Библии (1) расширяет границы использования языка и помогает его развитию, (2) способствует стандартизации орфографии, (3) повышает престиж языка, (4) укрепляет национальное самосознание, (5) соединяет носителей языка с мировым сообществом»²⁵.

Однако приведенные выше примеры анализируют ситуации, в которых языки, на которые переводили Писание, не имели либо утратили со временем развитую литературную традицию. Перевод Библии в таком случае либо укреплял и расширял эту традицию, либо создавал фактически новый «язык в языке» – язык христианского текста, если до появления перевода адекватных

²⁴Десницкий А.С. Современный библейский перевод: теория и методология. – М., 2015. – С.124.

²⁵Там же. С.195-198.

средств выразить православные истины не существовало. Другое дело – китайский язык, на котором существует целый корпус классической канонической литературы буддизма и конфуцианства. Как уже говорилось, язык перевода должен встраивать Писание в существующий корпус канонических книг и должен восприниматься носителями как сакральный. Тем не менее, несмотря на количество специальной религиозной литературы, выпущенной на сегодняшний день в Китае, включая переводы Библии, словари, работы по догматическому и сравнительному богословию, китайский христианский язык несовершенен, не воспринимается носителями как интуитивно понятный и полон конфессиональных расхождений. Если мы говорим о современных подходах к переводу Писания, то представляется разумным создать такой текст, который с точки зрения языка строился бы по модели, характерной для грамотной письменной китайской речи, ритмически организованной и насыщенной заимствованиями из классического языка.

Другой немаловажный вопрос – будет ли вестись работа по переводу Библии на диалекты китайского языка и если да, то в каком формате (письменный текст, аудио-издание или оба формата). Особенно актуально оказалось это для дунганского диалекта, языка китайских и среднеазиатских дунган. В языке среднеазиатских дунган выделяется два более узких диалекта – гансуйский и шэньсийский, и в 50-х гг. 20 в. после неуспешных попыток перейти на алфавит на основе арабского языка и латиницы дунгане перешли на кириллическую письменность. Перевод Библии на дунганский язык осуществил Институт перевода Библии, в рамках проекта были выпущены переводы отдельных книг Ветхого Завета, Четвероевангелие и ряд книг для детей. Редакторы перевода надеются, что перевод Писания поможет возродить литературный дунганский язык, преподавание которого в настоящий момент практически прекратилось. Тем не менее, текст готового перевода, написанного на литературном языке, воспринимается носителями

тяжело, и редакторы планируют в дальнейшем двигаться в сторону более разговорного, общеупотребительного стиля²⁶.

Вернемся к организации переводческого проекта как такового. Наглядно отражает все стадии работы над переводом и характер взаимодействия с аудиторией публикация Российского Библейского общества порядка работы над редактированием перевода Нового Завета Радостная Весть (ВЗ). Вначале комиссия определила сферы применения новых переводов, выбрала базовые тексты и утвердила общие принципы библейского перевода. Основная работа делилась на семь этапов, где первые четыре этапа касались непосредственной работы над текстом (вынесение и обсуждение замечаний, совещание с переводчиком и консультантом, выработка переводчиком конечного варианта). Пятый и шестой этапы касались заслушивания замечаний и предложений читателей к тексту перевода. На седьмом этапе вносились изменения в соответствии с замечаниями исполнителей аудио-издания. Таким образом, работа над изданием и правкой перевода заняла десять лет²⁷.

Изложенный порядок можно с некоторыми оговорками применить и к будущему китайскому изданию. На начальном этапе нужно определить сферу применения будущего перевода и участников проекта. Так, во времена существования РДМ не мыслилось, чтобы перевод Библии, в частности Четвероевангелия, может быть выполнен вне церковного контекста и без учёта конкретной миссионерской задачи. Любой новый переводческий проект, как правило, налаживает связь с приходами и священнослужителями, которые будут заинтересованы в новом переводе.

Во-первых, это важно на этапе обсуждения стратегий перевода, в частности, устоявшихся концепций Церкви. Не секрет, что община

²⁶Фокин А. Дунгане и Библия. Статья на сайте Института перевода Библии. [Электронный ресурс], URL: <https://ibt.org.ru/ru/articles-04-01> (дата обращения 19.04.2024)

²⁷Порядок работы научно-редакционной комиссии по редактированию перевода Нового Завета Радостная Весть в 1997-2001 гг. [Электронный ресурс], URL: <https://biblia.ru/AboutBible/ContemporaryRussian/poryadok-raboty-nauchno-redaktsionnoy-komissii-po-redaktirovaniyu-perevoda-novogo-zaveta-radostnaya-.html> (дата обращения 19.04.2024).

верующих в большинстве своём консервативна и любое расхождение в новом переводе со старым текстом может быть оценено как приемлемое, либо как неприемлемое – в последнем случае перевод рискует быть отвергнутым целевой аудиторией. Ситуация с переводом Библии на китайский язык несколько иная. Здесь нам приходится говорить, что православная традиция, в отличие от католической и протестантской, не имеет устоявшегося языка перевода богословских текстов. Даже само слово ‘православие’, веками переводившееся как 东正教 *дунчжэнцзяо*, в современных переводах было подвергнуто пересмотру и изменено на 基督正教 *Цзидучжэнцзяо*²⁸. Однако возникает иная проблема: поскольку исторически католики и протестанты гораздо раньше выпустили свои переводы Писания и поскольку количество приверженцев этих деноминаций в Китае выше, переводы многих ключевых терминов (Библия, Троица, Церковь и тд.) уже устоялись. Разумеется, в миссионерской работе гораздо легче использовать те термины, которые уже на слуху, нежели чем выдумывать полностью новую систему и тем вводить китайских прихожан в заблуждение. С другой стороны, переводы всех трёх традиций изначально были конфессионально окрашены, взять только известный спор о переводе слова «Бог» на китайский язык²⁹, поэтому православным переводчикам пришлось решать, возможно, не менее сложную задачу: на основе существующего христианского китайского языка разработать свой, отвечающий интересам православного богословия. Эта задача остаётся актуальной и для современного перевода. Возвращаясь к роли церковной общины в создании переводческого проекта, перечисленные выше нюансы

²⁸ См. упоминавшийся выше перевод на китайский язык «Основ социальной концепции Русской Православной Церкви» («俄罗斯基督正教会基本社会观» *Элосы Цзиду чжэнцзяо цзяохуэй цзибэнь шэхуэй гуань*). В предисловии к этой книге использование термина *Цзиду чжэнцзяо* переводчики объясняют так: «Поскольку название *дунчжэнцзяо* не содержит имени Иисуса Христа (Цзиду), китайцы ошибочно принимают его за разновидность народной религии». Иероглиф *дун* (восток) изначально указывал на Восточную Римскую империю, Византию, которой более не существует. Поэтому название было изменено на *Цзиду чжэнцзяо*».

²⁹ Подробно об этой проблеме – Ивченко Т.В., Холкина Л.С. Перевод слова «Бог» на китайский язык в православной традиции: лингвистический подход // Проблемы Дальнего Востока. – 2020. - №1. – С. 137-147.

требуют обсуждения с китайской паствой и священничеством. Формат, принятый некогда переводчиками РДМ – зачитывание по частям готового перевода носителям языка и проверка понимания – остаётся актуальным и по сей день.

Во-вторых, от того, какие взаимоотношения сложатся у переводческой команды с приходами и теми организациями, которые будут распространять перевод, зависит и дальнейшая судьба текста в целом и то, какая роль ему будет отведена среди всех существующих переводов. А. Десницкий приводит в пример перевод БМБО: переводчики при подготовке текста не контактировали ни с приходами, ни с организациями, которые могли быть заинтересованы в проекте. Готовое издание не было презентовано и официально опубликовано, его невозможно купить в книжном магазине. В результате, о существовании этого перевода практически неизвестно и труд фактически пропал даром. Отношения между переводчиками и читателями, подводит итог А. Десницкий, должны сложиться задолго до публикации готового проекта. Они предполагают и обмен советами и рекомендациями, и знакомство верующих с процессом переводческой работы, и постиздательскую редактуру³⁰. При этом нет обязательного требования, чтобы перевод поддержало как можно больше церковных организаций и издателей – перевод может осуществляться и в интересах конкретной заинтересованной группы читателей и священнослужителей. Так, например, осуществляют переводы клирики Храма святых апостолов Петра и Павла в Гонконге³¹. Если же иметь в виду распространение изданной литературы на материковом Китае – в рамках сотрудничества между библиотеками или других форматах, то здесь контакты с потенциальной аудиторией могут начаться ещё раньше, в частности, на этапе выбора литературы к переводу на китайский язык.

³⁰Десницкий А.С. Указ.соч. С.262-263.

³¹Полный список и описание переводческих проектов приводится на сайте прихода. [Электронный ресурс]. URL: https://orthodoxy.hk/ru/projects/translations_and_publishing/ (дата обращения 19.04.2024)

Таким образом, при обсуждении проектов современного православного перевода Евангелия от Матфея на китайский язык важно учесть, во-первых, отсутствие миссии как института и проповеди как таковой на настоящий момент в Китае и связанную с этим сложность в распространении перевода на территории КНР. Во-вторых, необходимость обновления и систематизации богословской лексики, что не было сделано в период РДМ.

1.3 Комментарий архим. Флавиана (Городецкого) к китайскому переводу Евангелия от Матфея 1864 г.

Упоминания о составлении комментариев к китайскому переводу Четвероевангелия находим у иером. Алексея (Виноградова). Он пишет, что в переводе архим. Гурия нашлось «много неясных и темных мест», поэтому архим. Флавиан (Городецкий, 1840-1915 гг.) переиздал перевод 1864 г. с комментариями к содержанию Евангелия и указанием чтений. Текст был напечатан в 1884 г. под названием «Книга Евангелия с указателем чтений» (福音經輯解 *Фуинь цзин цзи цзе*). Источником для комментария архим. Флавиана, по словам иером. Алексея, стали как избранные отрывки Святого Предания, приведенные в издании архим. Михаила (Лузина), так и собственные размышления архим. Флавиана³². Ниже приведём отрывок из предисловия к этому комментарию:

癸未夏北館法君上體救主愛人之深心下完藐躬傳道之重任因復遵依前主教固君所譯之漢文重加釐訂又深慮智愚不一敏鈍各殊或於此經之奧美未能細心揣摩必至多所誤解矣增註釋以備觀覽庶有補於世道人心俾天下萬國學道之人不惟聰穎者無難了³³。

Летом года гуэйвэй (1883 г) архим. Флавиан, помня о завещанной Спасителем любви к людям и стремясь исполнить возложенную на него обязанность проповедовать Слово Божие, отредактировал китайский текст [Евангелия], переведенный архим. Гурием. Архим. Флавиан размышлял о

³²Алексий (Виноградов), иеромонах. Указ.соч. С. 26-27.

³³ Фуинь цзин цзи цзе [福音經輯解 Книга Евангелия с указателем чтений]. – Пекин, 1884. – Предисловие. С. 2.

том, что не все люди одинаково мудры и восприимчивы, но немало и тех, кто сам не может постичь тайны Священного Писания, из-за чего возникают многочисленные искажения. Поэтому он добавил к переводу комментарии, чтобы жители разных государств и приверженцы разных учений, а не только мудрейшие из них, смогли узнать об учении Христа.

Комментарии архим. Флавиана хотя и следуют тексту св. Михаила (Лузина)³⁴, однако формат был адаптирован переводчиком: значительно сокращён объём, а содержание передано простыми словами, без сложных синтаксических оборотов и пространных размышлений. Выбор текста св. Михаила в качестве основы комментария обоснован: св. Михаил отличало глубокое понимание традиций библейской экзегетики, как зарубежной, так и отечественной, и христианского комментария как явления с присущими ему особенностями и жанровым разнообразием, что прослеживается из таких его работ, как «Библейская наука: Очерк истории толкования Библии», «Столетие из истории толкования Библии у нас в России».

По содержанию комментарии архим. Флавиана можно условно разделить на несколько групп. Во-первых, что характерно для комментаторской традиции в целом, пояснение имён собственных: имён людей, географических названий, а также названий народов. Например: “達微德為君及先知、依人性、乃伊伊蘇斯之太祖³⁵” – “Давид, царь и пророк, считался предком Иисуса Христа”, или “耶魯薩利木乃伊烏疊亞之京都³⁶” – “Иерусалим, столица Иудеи”. Во-вторых, комментарии к христианским терминам, сформулированные по тексту св. Михаила (Лузина), либо добавленные архим. Флавианом к тем понятиям, которые не были интуитивно понятны носителю китайского языка. К примеру: “天神，係侍天主前傳主命者，又為救人³⁷” – “Ангел, вестник, посылаемый Богом для

³⁴ Михаил (Лузин), епископ. Толковое Евангелие (в 3-х томах) / Книга первая. Евангелие от Матфея. – Минск, 2004. - 1884 с.

³⁵ Фуинь цзин цзи цзе [福音經輯解 Книга Евангелия с указателем чтений]. С. 1.

³⁶ Там же. С. 4.

³⁷ Там же. С. 3.

возвещения Его воли, а также для спасения людей”, “異邦指外道之人言³⁸” – “Язычники – люди, исповедующие иное (чужое) учение”. В-третьих, истолкование аллегорий в тексте Святого Писания, что также присуще всей христианской экзегетической литературе. Например: «Миришь с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу» (Мф. 5:25). В переводе Гурия: «凡有訟爾者、乘其偕爾在途時、急宜與之求和、否則彼將付爾於士師、士師發爾於隸、下囹圄». Комментарий Флавиана: «在途時謂生在世途時、士師指天主、隸指天神、囹圄指地獄³⁹». На пути, т.е. во время жизни человека на земле; судья, т.е. Господь Бог; слуги, т.е. ангелы; темница, т.е. Ад.

В-четвертых, архим. Флавиан перефразирует отдельные стихи Евангелия в переводе на классический китайский язык архим. Гурия на более простой, близкий к разговорному язык байхуа. К примеру: «Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся» (Мф.5:6). В греческом тексте: «μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται». У Гурия: «飢渴於義德者誠樂、為伊等獎獲飽飫». У Флавиана: «慾獲貞義者、必如其願而滿足». Здесь архим. Флавиан в комментарии заменил буквальный перевод 飢渴於 ɥзи кэ юй на синонимичный 慾獲 юйхо, не сохраняя метафоры, которая присутствует в русском и греческом текстах. Примечательно, что перевод архим. Иннокентия оставляет 飢渴於義者 ɥзи кэ юй и чжэ нетронутым. Интересно, что в корпусе современного китайского языка Пекинского университета на данное выражение приводится всего пять сочетаний по типу: 饑渴於精神食糧的中國讀者 ‘алчущий духовной пищи китайский читатель’. Для сравнения: без предлога 於 юй сочетание 饑渴 ɥзи кэ в большинстве контекстов встречается в буквальном смысле «голод и жажда», реже попадают

³⁸ Там же. С. 17.

³⁹ Там же. С. 15.

метафоричные сочетания типа 解救知識上的饑渴 «утолить жажду знаний», 思想的饑渴 «интеллектуальный голод», 受著精神上饑渴的人民 «люди, испытывающие духовный голод»⁴⁰).

Из примеров, приведенных выше, можно заключить, что комментарий архим. Флавиана относился к категории практических и в своей лаконичности и простоте отличался от аналогичного труда архим. Иннокентия (Фигуровского). Скорее всего, он был предназначен не столько для китайской паствы, сколько для священничества, перед которым стояли конкретные задачи проповеди, чтения и пояснения Евангелия во время литургии и тд. По выражению св. Михаила (Лузина): «преобладающими интересами были интересы практические, касающиеся основания и устройства частных христианских обществ, распространение веры устной проповедью...решение практических вопросов обыденной жизни... изложение популярное, простое...без изложения теоретических начал и правил толкования, не систематическое и не научное»⁴¹.

⁴⁰Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный ресурс]. URL:http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 13.03.2024).

⁴¹Епископ Михаил (Лузин). Библейская Наука: Очерк истории толкования Библии. – Тула, 1898. – С. 8.

Глава 2. Анализ переводов Нагорной проповеди на китайский язык.

Нагорная проповедь, изложенная в Евангелии от Матфея (5-7) включает в себе самую суть учения Иисуса Христа, поэтому она была выбрана нами для детального анализа в данной главе. Полный перевод Нагорной проповеди представлен в обоих изданиях Четвероевангелия – от 1864 г. (выполненный архим. Гурием) и от 1910 г. (выполненный членами РДМ под руководством архим. Иннокентия). Там, где это не оговаривается специально, цитаты из Нового Завета приводятся в следующем порядке: китайский вариант (текст от 1864 г. / текст от 1910 г.), синодальный перевод на русский язык, византийский перевод Нового Завета на древнегреческий язык (Вуз). Мы также сочли возможным опустить греческий перевод в тех местах, где он не внёс важных уточнений в критический анализ отрывка.

При написании данной главы мы постарались учесть основные принципы перевода, разработанные библейским переводческим сообществом, включая теорию литературно-функционального эквивалента, почерпнутую нами из обстоятельной статьи Эрнста Р. Вэндленда (Ernst Wendland)⁴². Э. Вэндленд выделяет девять принципов организации литературного текста, применяя их к анализу художественных и лингвистических особенностей Писания⁴³ (текстуальное единство, разнообразие форм, актуальное членение, структура и тд) и приходит к выводу о том, что любой перевод, основанный на функциональном эквиваленте (стремлении через перевод воссоздать первичный акт коммуникации между библейскими авторами и их слушателями/читателями), представляет собой новый литературный памятник. На наш взгляд, интересным замечанием в его теории является раздел о жанрах текста, представленных в Библии, которые Э. Вэндленд предлагает анализировать в порядке ‘функция – содержание – форма’ (function >> content >> form), что помогает переводчику подбирать такие

⁴² Wendland, Ernst. A Literary (Artistic-Rhetorical) Approach to Biblical Text Analysis and Translation // Journal of Biblical Text Research. – 2005. – №16. – P. 266-364.

⁴³ Ibid. P.9.

способы выражения, которые бы настроили читателя на восприятие текста, написанного в конкретном жанре⁴⁴. Его теоретические рассуждения увидели практическое воплощение в книге «Гармония и алгебра Псалтири: литературный и лингвистический анализ библейских псалмов»⁴⁵. Эту книгу можно использовать как учебное пособие для переводчиков: в ней автор предлагает десять ступеней перевода псалмов⁴⁶, которые включают в себя определение жанра, выделение границ фрагмента для перевода, анализ словаря и тематической структуры, речевых актов и тд. Что самое важное, в книге приводятся упражнения по переводу стихов Псалтири, выстроенные в виде вопросов к семантике отдельных слов и типам параллельных структур, заданий на вычленение фигур речи и умение описать их значения, к каждому псалму также предлагается выстроить схему семантических связей. Так, книга предлагает методологически стройную систему перевода библейского стихотворного текста, опыт которой был заимствован нами при анализе перевода Нагорной проповеди на китайский язык.

Литературную теорию также освещает Адель Берлин (Adele Berlin) в своей книге «Поэтика библейского повествования и его интерпретация»⁴⁷. А. Берлин анализирует действующих лиц некоторых книг Ветхого Завета как литературных персонажей, изучает средства создания образа и перспективы, с которой освещаются библейские события. Несмотря на то что данный подход не был использован нами в настоящей работе, его неоспоримое преимущество – умение системно видеть текст, анализировать не отдельные фразы, а их место в канве повествования: «Поэтика начинается с пристального чтения, в процессе которого мы отмечаем языковые структуры, архетипы, узус отдельных слов, повторяющиеся и единичные способы организации текста. Акцент при этом делается не на семантике выделенных

⁴⁴ Ibid. P. 29-30.

⁴⁵ Вэндленд Э. Гармония и алгебра Псалтири: литературный и лингвистический анализ библейских псалмов / пер. с англ. А. В. Штейн. – М., 2010. – 175 с.

⁴⁶ Там же. С. 127.

⁴⁷ Berlin, Adele. Poetics and the Interpretation of Biblical Narrative. – Winona Lake, 1994. – 180 p.

нами средств, а на их функции в организации художественного текста»⁴⁸. Поскольку А. Берлин исследовала не переводной текст, она не заостряет внимание на проблеме передачи значений одного языка средствами другого, хотя такое исследование – например, сравнение средств и способов создания перспективы библейского повествования на разных языках, представляется нам интересным в дальнейшем. Помимо сторонников литературной теории, нами в настоящей работе были привлечены материалы известной немецкой исследовательницы Кристианы Норд (Christiane Nord). В своей книге «Анализ текста при переводе»⁴⁹ она приводит детальный перечень экстра- и интертекстуальных факторов, которые необходимо учесть при анализе текста. Поскольку её пособие также ориентируется на практику, каждый фактор отдельно сопровождается списком вопросов, на которые предлагается ответить, чтобы успешно справиться с заданием. Часть этих вопросов привлекалась нами в первой части настоящей работы при анализе организации переводческого процесса РДМ.

Немаловажной частью данного исследования стала словарная работа, особенно следует отметить «Греко-английский лексикон Нового Завета, составленный по семантическим категориям» под редакцией Е. Найды и Й. Лоу⁵⁰. Е. Найда – автор многочисленных пособий по теории и практике библейского перевода, в частности, ему принадлежит пособие «The theory and practice of translation» (1969 г), ставшее основой для всех последующих работ в этом жанре. «Греко-английский лексикон» использовался нами неоднократно для отбора лексем со схожей семантикой и составления сравнительных списков. При отборе древнегреческих лексем мы руководствовались следующими принципами: а) перевод и трактовка отдельных лексем и выражений должны совпадать с православной традицией и святоотеческими сочинениями, б) там, где это было возможно, приводить

⁴⁸Ibid. P.19.

⁴⁹Nord, Christiane. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. – NY, 2005. – 274 p.

⁵⁰Lategan, Bernard. Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains. Vol I / ed. by Louw, Nida. – NY, 2002 – 1049 p.

примеры из Евангелия от Матфея; в случаях, где лексема в Евангелии от Матфея отсутствовала, но подходила под выделенный нами семантический ряд, мы сочли возможным приводить цитаты из других книг НЗ, в) в списки были отобраны лишь наиболее частотные лексемы из семантических категорий; те же, которые появлялись в тексте НЗ однократно, либо те, для которых значение, указанное в названии семантического ряда, не является частотным, не были включены нами в списки. Выводы о целесообразности и особенностях составления таких списков изложены нами в заключении к главе. Кроме того, для уточнения семантики отдельных слов и иллюстрации их примерами мы обращались: для русского языка – к словарям «Ключевые понятия Библии в тексте Нового Завета»⁵¹ и «Новому объяснительному словарю синонимов русского языка», для китайского языка – к «Словарю современного китайского языка» (далее ХДНУСД) и словарям китайской православной лексики М. Румянцевой «Русско-китайский словарь православной лексики» и иером. Исаяи (Поликина) «Русско-китайский словарь богословских и церковных терминов», а также другим.

Итак, само название ‘Нагорная проповедь’ по-китайски переводится как 山寶訓 *шань баосюнь* либо 山上聖訓 *шаньшан шэнсюнь*. В словаре «漢語大詞典» находим следующие значения для слова 寶訓 *баосюнь*: 1.皇帝的言論詔諭 *хуанди дэ яньлунь чжаоюй* ‘речения и высочайшие указы императора’ 2.引申為寶貴的格言 *бао гуй дэ гэянь* ‘производн. знач. важные, ценные изречения’⁵². Отдельно морфема 訓 *сюнь* в КЯ означает ‘наставлять’, ‘научать’ (訓了他一頓 *сюнь лэ та и дунь* отчитал его; 挨了一通訓 *ай лэ и тун сюнь* получил наставление). Кроме того, оба эти названия являются терминами китайской историографии, а значит, ассоциируются китайцами с корпусом классической литературы: *шэнсюнь* (священные наставления) или

⁵¹Ключевые понятия Библии в тексте Нового Завета / сост. К. Барнуэлл, П. Дэнси, Т. Поп. – СПб, 1996. –192 с.

⁵² Ханьюй да цыдянь [漢語大詞典 Большой словарь китайского языка]. [Электронный ресурс]. URL:<https://www.hanyucidian.org/#home> (дата обращения: 26.03.2024)

баосюнь (драгоценные наставления) представляют собой подготовленные придворными историками сборники отобранных и скомпонованных фрагментов указов и высказываний императора по вопросам конфуцианской этики и морали⁵³.

Начинается Нагорная проповедь с девяти заповедей блаженства («макаризмы», д-гр. οἱ μακάριοι). Первое из блаженств, «нищие духом» (οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι), существует в двух вариантах: 神貧者 *шэньпиньчжэ* и 虛心人 *сюйсинь жэнь*. В словаре М.В. Румянцевой предпочтение отдаётся «гурьевской» версии 精神上貧乏(的) *цзиншэньшан пиньфа дэ*, 神貧者 *шэньпиньчжэ*⁵⁴. Однако в корпусе СКЯ с выражением 神貧 *шэньпинь* попадают такие словосочетания, как 精神貧困 *цзиншэнь пинькунь* (西方世界精神貧困 – западная цивилизация бедна духовно), 精神貧乏 *цзиншэнь пиньфа* (農民的精神貧乏問題 – проблема духовного воспитания крестьянского населения), т.е оно так или иначе соотносится с недостатком культуры и размытыми ценностями и воспринимается скорее как негативное качество (資本主義世界企圖使人類陷入精神貧乏，道德墮落的狀態 – капитализм стремится ввергнуть человечество в пучину бездуховности и морального упадка)⁵⁵. Словарь же иером. Исаяи, наоборот, придерживается второго варианта: 虛心自歉者 *сюйсинь цзыцяньчжэ*. На 虛心 *сюйсинь* в ХДНУСД приводится следующая словарная статья: 不自以為是，能夠接受別人意見 – не ставить себя выше ближнего, уметь принимать мнение других людей. Там же в качестве примера даётся расхожее в КЯ выражение: “虛心使人進步，驕傲使人落後” *сюйсинь ши жэнь цзиньбу, цзяоао ши жэнь лохоу*

⁵³ Духовная культура Китая: Энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л. Титаренко. Т. 4. Историческая мысль, политическая и правовая культура. – М.: Восточная литература, 2009. – С.823.

⁵⁴ Румянцева М. В. Краткий тематический русско-китайский словарь православной лексики. – М., 2021. – С. 214.

⁵⁵ Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный ресурс]. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 26.03.2024).

– скромность ведёт к совершенству, гордость толкает вспять⁵⁶. Зачастую наречие 虛心 *сюйсинь* ‘смиренно, послушно, с охотой’ характеризует процесс учебы, познания, перенимания опыта: 虛心向人民學習 *сюйсинь сянь жэньминь сюэси* охотно учиться у народа, 虛心地多見多聞 *сюйсинь дэ до цзянь до вэнь* смиренно стремиться к знанию, 虛心求教 *сюйсинь цюцзяо* покорно просить совета. Так, если 神貧 *шэньпинь* характеризует низкий уровень духовного развития и подчёркивает отсутствие воспитания, духовности, глубины понимания, то 虛心 *сюйсинь*, наоборот, в КЯ имеет положительную коннотацию и в религиозных текстах отражает один из аспектов христианского понимания термина «нищий духом» – способность признать себя в духовной области несовершенным.

Интересно, что термин «нищий духом» в православной богословской литературе на китайском языке объясняется через близкое ему понятие 謙卑 *цяньбэй* ‘смиренный’. В комментарии архим. Иннокентия к этому стиху Евангелия читаем: 不是在人前假作出謙卑、實是心中謙卑 (не которые смиряются перед людьми лицемерно, а действительно смиренные сердцем), 真實謙卑心人 (истинно смиренные)⁵⁷. В «Зерцале православного исповедания», переведённом иером. Даниилом (Сивилловым): “凡於天主前。自謙自卑” (нищий духом есть тот, который смиряет себя пред Богом)⁵⁸. Самостоятельно 謙卑 *цяньбэй* употребляется в Писании неоднократно, к примеру:

(1) “是則自謙如此童者 /故凡自謙卑如此童子者” – кто умалится, как это дитя ‘ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο’ (Мф. 18:4).

⁵⁶ Сяндай ханьюй цыдянь [现代汉语词典 辞海 辞源 辞林 辞海 辞源 辞林 辞海 辞源 辞林]. – Пекин, 2002. – С. 1420.

⁵⁷ Чжуцзе Матэфэйи шэн фуинь цзин [註解瑪特斐乙聖福音經 福音書 福音書 福音書 福音書 福音書 福音書 福音書 福音書 福音書]. – Бэйцзин Бэйгуань шиин [北京北館石印], 1911. – С. 14.

⁵⁸ Чжэнцзяо цзянь бу фэн цюань [正教鑒不分卷 正教鑒不分卷 正教鑒不分卷 正教鑒不分卷 正教鑒不分卷]. – Рукопись 1830 г. Раздел 2, С 5.

(2) “因我心系溫柔謙遜 / 因我心係溫柔謙卑” – ибо Я кроток и смирен сердцем ‘πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῆ καρδίᾳ’ (Мф.11:29).

Третье «блаженство» – «блаженны кроткие (οἱ πραεῖς), ибо они наследуют землю». Как и в предыдущем случае, два перевода предлагают разные варианты: 良善者 *ляншаньчжэ* и 溫柔人 *вэньжоу жэнь*. При переводе этого слова важно чётко определиться с богословским толкованием. К примеру, вот как понимает это выражение А.П. Лопухин: «Под словом кроткие разумеются тихие, смиренные, незлобивые, скромные, смиренные. Таким людям противоположны суровые (χαλεποί), раздраженные (πικροί), дикие (ἄγριοι)...Греческое *πραῦς* или *πρῶος* значит тихий, спокойный, кроткий, мягкий, милостивый»⁵⁹. Свт. Дмитрий Ростовский, автор «Зерцала», например, писал, что «кроткие суть те же, что и нищие духом». С одной стороны, под такое толкование более подходит китайское 溫柔 *вэньжоу*, ‘мягкий’, ‘смиранный’, однако в словаре ему даётся следующее определение: 溫和柔順 *вэньхэ жоушунь* <多形容女性> – мягкий, послушный, в основном о женском характере⁶⁰. В КЯ есть также устойчивое выражение 溫柔鄉 *вэньжоу сянь*, которое буквально означает ‘наслаждаться женской красотой’, т.е можно говорить о наличии определенной коннотации у этого слова, которая может быть неуместна при описании, например, Иисуса Христа. Перевод же 良善者 *ляншаньчжэ*, наоборот, достаточно нейтральный, и соотносится, например, с толкованием, предложенным архим. Иннокентием: 這類人居心謙讓、就是用善勝惡 (такой [кроткий] человек старается уступчивостью, т.е любовью побеждать зло)⁶¹. Важно, что в самом слове при уже заложено противопоставление: 善 *шань* – 惡 *э* (добрый – злой, лукавый). Словарная статья на 良善 *ляншань* также это подтверждает: 心地純潔, 沒有惡意 *синьди чуньцзе, мэю э* – чистый сердцем, не имеющий злых

⁵⁹Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: в 7ми томах / под ред. А.П. Лопухина Т. VI: Четвероевангелие. – М.: ДАРЬ, 2009. – С. 105.

⁶⁰Сяньдай ханьхой цыдянь [现代汉语词典 辞海 辞源 辞海 辞源 辞海 辞源]. С 1317.

⁶¹Чжуцзе Матэфэйи шэн фуинь цзин [註解瑪特斐乙聖福音經 福音書 福音書 福音書 福音書]. С 14.

помышлений⁶², поэтому термин 良善者 *ляншаньчжэ* кажется нам более подходящим для перевода “кроткий”.

Ещё один важный момент в переводе третьего «блаженства» – как передать выражение «наследуют землю». В переводах, соответственно, закрепилось две версии: 继嗣安土 *цзисы аньту* и 得地 *дэди*. Между святоотеческими комментаторами нет единого мнения о том, имелась здесь в виду земля духовная или материальная. Поэтому и комментарий архим. Иннокентия содержит сравнение с «землёй обетованной», «землёй живых»: 應許得住虔誠福地 (было обещано за благочестивую жизнь наследие земли обетованной)、生活地 («земля живых»). Причём, архим. Иннокентий поясняет далее, что наследовать землю – это метафора получения высших благ (極上福善 *цзишан фушань*)⁶³.

Четвертая заповедь блаженства звучит следующим образом: «блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся» (μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται). Перевод архим. Гурия сравнивает людей, желающих узнать правду, с людьми, мучимыми жаждой и голодом: 嗜義如饑渴者 *ши и жу цзи кэчжэ*. Архим. Иннокентий предпочитает прямой перевод: 為義受饑渴人 *вэй и шюу цзи кэ*, букв. испытывающие голод жажду ради правды. Известно, что некоторые новые переводы опускают, например, голод и оставляют только жажду, поскольку одно это слово замечательно передаёт идею необходимости, стремления, а добавление «голода» несёт уже лексическую избыточность⁶⁴. Глагол «насытиться» оба текста передают буквально: 飽飪 *баоюй* и 飽足 *баоцзу*. Первый глагол достаточно редкий, и, по данным корпуса, встречается в основном в устоявшихся выражениях, например: 飽飪烹宰饑厭糟糠 *баоюй пэнцзай цзиянь цзаокан* (сытый мясо есть не б

⁶²Сяньдай ханьюй цыдянь [现代汉语词典 辞海 现代汉语词典 辞海]. С 1102.

⁶³Чжуцзе Матэфэйи шэн фуинь цзин [註解瑪特斐乙聖福音經 福音經 福音經 福音經 福音經]. С. 15.

⁶⁴Десницкий А.С. Современный библейский перевод: теория и методология. – М., 2015. – С. 54-55.

удет, голодный же и обедкам будет рад)⁶⁵. Что же касается “правды”, то иером. Даниил в «Зерцале» поясняет, о какой правде идёт речь: 所成永遠之義德也 (правда вечная), 此義德始成全 (правда совершенная), 受死以贖天下之罪 (за неё Христос...смертью Своею удовлетворил за грехи мира)⁶⁶. Интересен здесь комментарий Л. П. Лопухина на послание к Римлянам (1:17): «Из Евангелия мы узнаем, что Бог – праведен и в чем именно состоит Его праведность... «Правда Божия» (δικαιοσύνη Θεοῦ) означает здесь именно «праведность Божию»⁶⁷, т.е Л.П. Лопухин предлагает «правду» толковать именно как праведность, справедливость Бога.

Для Божественной правды (ἡ δικαιοσύνη) у всех трёх конфессий есть устоявшийся перевод 義 и. В словаре иером. Исаяи с ним приводится множество выражений: алчущий правды 饑義者 *цзиичжэ*, венец правды 義冠 *игуань*, праведный 義人 *ижэнь*, солнце правды 義德之日 *идэ чжи жи*. Схожее по смыслу и иногда в русском переводе передаваемое как «правда» понятие «истина» (ἡ ἀλήθεια) чаще всего переводится на китайский язык как 真實 *чжэньши*. Например, у иером. Исаяи: Истинный Бог 真天主 *чжэнь тяньчжу*, Истиннейшее Слово 至真聖言 *чжи чжэнь шэн янь*, Дух истины 真實之神 *чжэньши чжи шэнь*⁶⁸. Так, в Четвероевангелии читаем:

(4) “循真實者就光 / 然行真實者就光” – поступающий по правде идет к свету (Ин.3:21)

(5) “真切傳天主教 / 爾乃真者洵然傳上帝之道” – мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь ‘τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις’ (Мф.22:16)

⁶⁵ Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный ресурс]. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 26.03.2024).

⁶⁶ Чжэнцзяо цзянь бу фэн цюань [正教鑒不分卷 Зерцало православного исповедания, один том]. Раздел 2, С 6-7.

⁶⁷ Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: в 7ми томах. – С 138.

⁶⁸ Исаяя (Поликин), иером. Русско-китайский словарь богословских и церковных речений.

Пятая заповедь блаженства звучит следующим образом: «блаженны милостивые, ибо они помилованы будут» (μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται). В православных переводах используется вариант 哀矜者 айцзиньчжэ и 施哀矜人 ши айцзинь жэнь, в отличие от католиков и протестантов, предпочитающих версию 憐憫人的人 лянминь жэнь дэ жэнь. Впрочем, термин 憐憫 лянминь и по сей день широко используется православным священством во время литургии, к примеру: «求主憐憫» цю чжу лянминь – «Господи, помилуй!». В православном переводе Четвероевангелия термином 憐憫 лянминь в основном обозначается перевод греческих слов “σπλαγχνίζω” (жалую, испытываю жалость) или “ἐλεέω” (иметь сострадание, сочувствовать, жалеть). Например:

(6) “我憫此眾 /我憐憫斯民” – жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне ‘σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον’ (Мф.15:32)

(7) “爾不當憐同僚、亦猶我憐爾乎 / 爾不當以憐憫爾同僚者、亦如我憐憫爾乎” – не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя? ‘οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου ὡς καὶ ἔγωγὸ σὲ ἠλέησα’ (Мф.18:33)

Термин же 哀矜 айцзинь чаще всего используется в Псалтири, причем в одной и той же фразе: 義德人就哀矜施捨 праведник милует и дает (Пс.36:21). В остальном же корпусе богословской литературы он встречается на порядок реже, например:

(8) “爾可盡己力行哀矜 / 惟爾等自所有者中施哀矜” – Подавайте лучше милостыню ‘δότε ἐλεημοσύνην’ из того, что у вас есть (Лк.11:41).

В данном случае словосочетание «давать милостыню» (ἐλεημοσύνη) переведено именно как 哀矜 айцин, в то время как во всех других местах Евангелия ‘ἐλεημοσύνη’ зафиксирован как 施濟 шицзи, которое, на наш взгляд, уместнее, поскольку подчёркивает не только сам акт сострадания, милости по отношению к другому человеку, прощения его, но и

материальную составляющую, помощь. В корпусе современного КЯ встречается, например, выражение 博施濟眾 *бо ши цзи чжун*, взятое из «Луньюя», которое означает ‘добровольно помогать’.

(9) “慎毋人前施濟特令人見 / 慎勿于人前施濟、爲使人見之” – Смотрите, не творите милостыни вашей (τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν) пред людьми с тем, чтобы они видели вас (Мф.6:1).

Таким образом, в переводе пятой заповеди блаженства, на наш взгляд, уместнее остановиться на выражении 憐憫 *ляньминь*, во-первых, учитывая его широкое использование во время литургии, во-вторых, дабы разграничивать значение ‘помилования’, ‘сострадания’ от подаяния милостыни.

Шестая заповедь блаженства звучит так: блаженны чистые сердцем (οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ), ибо они Бога узрят. Комментарий архим. Иннокентия поясняет этот стих: “上等福分、就是看人親近上帝、有時人心顯為上帝殿、為此總是教我眾心中潔淨、遠離情慾” – «высшее блаженство состоит в созерцании Бога и приближении к нему, когда сердце человеческое является обителью Самого Бога, а для этого требуется, чтобы сердце наше было свободно от страстей»⁶⁹. Оба православных перевода «чистые сердцем» (καθαροὶ τῇ καρδίᾳ) приводят как 心淨者 *синь цзинчжэ*. Интересно, что однокоренные ‘нечистый дух’ (τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα) и ‘нечистота’ (ἀκαθαρσία) на китайский язык будет переводиться совсем иначе: 邪神 *яшэнь* и 污穢 *ухуэй* соответственно, а глагол ‘очищать, очищаться’ (καθαρίζω) передаётся при помощи морфемы 潔 *цзе*.

Седьмое блаженство дано следующим образом: блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Миротворцы (οἱ εἰρηνοποιοί) в переводе на китайский русскими миссионерами были названы 行和者

⁶⁹ Чжужэ Матэфэйи шэн фуинь цзин [註解瑪特斐乙聖福音經 Евангелие от Матфея с толкованиями]. С.15.

синхэчжэ и 行安和人 *син аньхэ жэнь*, при этом ‘мир’ здесь использован в значении ‘согласие’, ‘мириться’.

В целом же *мир* в Евангелии трактуется по-разному. Например, в словаре церковных терминов иером. Исайя приводит выражение 普世之睦 *пу ши чжи му мир* всего мира, а во время литургии можно услышать фразу “安寧于衆!” *ань нин юй чжун* Мир всем!

Вслед за словарём «Ключевые термины Нового Завета» приведём следующую классификацию слова ‘мир’⁷⁰:

1) Вселенная, которую сотворил Господь, включая небо и землю.

“我將啟口設喻創世來所蘊奧者 / 將創世以來所隱秘者詞吐之” – изреку сокровенное от создания мира ‘ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου’ (Мф.13:35). Устойчивое сочетание ‘сотворение мира’, так же, как и ветхозаветная книга «Бытие», на китайский язык переводится сочетанием 創世 *чуанши*.

2) Весь физический мир, земля и море, населяющие их существа.

“以天下萬國、並國勢尊榮、令主觀 / 以天下萬國及其榮華示之” – показывает Ему все царства мира (πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου) и славу их (Мф.4:8). Здесь оба переводчика использовали слово 天下 *тянься*, букв. Поднебесная, подчёркивая, что речь идёт о мире физическом и о его политическом устройстве.

3) Жители мира, земли, все люди.

“爾為照世光 / 爾乃世界之光” – Вы – свет мира ‘ὁμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου’ (Мф.5:14)

4) Материальные блага и мирские удовольствия.

“為世情憧擾、貨財炫飾、蔽其道 / 此世之思慮及貨財之迷惑蔽其道” – забота века сего (ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος) и обольщение богатства заглушает слово (Мф.13:22). Интересно, что в древнегреческом употреблено слово ‘ὁ

⁷⁰Ключевые понятия Библии в тексте Нового Завета. С.82-85.

αἰών’ в значении время, эпоха, и в русских переводах он также дан как ‘век’ (синодальный пер.), либо как ‘мир’ (пер. Аверинцева). В китайском языке в обоих случаях встречаем лексему 世 *ши*, значения которой можно обобщить в следующем виде, как то сделано в ХДХУСД: 1) 人的一輩子 *жэнь дэ и бэйцзы* ‘век человеческий’, ‘жизнь’ 2) 一代又一代 *и дай ю и дай* из поколения в поколение 3) 時代 *шидай* эпоха 4) 社會, 人間 *шэхуэй жэньцзянь* человеческое общество⁷¹. Нужно отметить, что все эти значения в первую очередь связаны с идеей времени и поколений, а не миром физическим и тем более политическим. Притом, интересно, что в древнем написании на бронзовых сосудах этот иероглиф представлял собой три десятки 十 *ши*, соединенные друг с другом, и в словаре «說文» Шовэнь (где он также даётся в разделе 十部) в качестве значения указано “三十年為一世”, т.е. тридцать лет⁷². Расхожий пример из «Лунъюя»: 如有王者, 必世而後仁. Хотя в переводе Дж. Лэгга, например, указано ‘generation’, но в комментарии Чжу Си находим цитату из приведённого выше словаря «Шовэнь» и подтверждение тому, что имеется в виду именно тридцать. Далее, нельзя обойти стороной, что употребление морфемы 世 *ши* в значении ‘мир’, ‘мирской’ во многом характерно для буддистской терминологии, отсюда, например, такие выражения, как 出世 *чүши* – уходить из мира, т.е. становиться монашествующим или достигать нирваны, а также 世俗 *шису* и 塵世 *чэньши* – мирской, бренный (как противоположность религиозному/церковному).

人縱獲天下利、而害己靈 / 人若獲普世而損其生命 какая польза человеку, если он приобретет весь мир (τὸν κόσμον ὅλον κερδήσει), а душе своей повредит? (Мф.16:26). В данном случае перевод от 1864 г. использовал 天下 *тянься*, вероятно, чтобы разграничить мир физический, который можно

⁷¹ Сяндай ханьшуй цыдянь [现代汉语词典 словарь современного китайского языка]. С 1151.

⁷² Гу Янькуй [谷衍奎]. Ханьцзы юаньлю цыдянь [汉字源流字典]. – Пекин, 2008. – С 136.

приобрести или продать, и мир как творение Бога, который принадлежать человеку не может.

5) Нынешний век/мир и век/мир грядущий.

而以言攻聖神、則生前死後、其人終不得赦 / 惟言敵聖神者今世來世永不可赦之 – если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем ‘οὐτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὐτε ἐν τῷ μέλλοντι’ (Мф.12:32). ‘Век нынешний’ и ‘век грядущий’ в переводе архим. Гурия переданы совсем иначе и связываются им с жизнью человека непосредственно, 生前死后 букв. *шэн цзян сы хоу* до рождения и после смерти, 其人終 *ци жэнь чжун* всю его жизнь. В переводе архим. Иннокентия использован прямой перевод: 今世來世 *цзинь ши лай ши*, который можно трактовать и как ‘в этой жизни и в будущей [вечной]’, и в прямом значении, т.е в мире настоящем и мире грядущем.

Таким образом, учитывая все значения и трактовки термина ‘мир’ в тексте Нового Завета, представляется разумным в переводе на китайский язык на лексическом уровне обозначить разницу, во-первых, между миром в значении физическом и политическом – 天下 *тянься*, и миром как творением Бога 世 *ши*, что было сделано в переводе 1864 г. Во-вторых, следует рассмотреть, есть ли необходимость разграничения между ‘ὁ αἰών’ веком-временем и миром-вселенной как неким содержимым во времени (“the container for the contained”), что отсылает нас скорее в философскую плоскость, нежели чем в лингвистическую, и здесь любопытно отметить многозначность значений 世 *ши* – подобное мы видим и в других языках, например, в русском (‘век-мир’). В-третьих, встаёт вопрос о противопоставлении церковного и мирского, поскольку терминология, имеющаяся на сей день (世俗 *шису* и 塵世 *чэньши*), ассоциируются с буддизмом, что для православного корпуса текстов скорее недостаток.

Следующие два стиха Нагорной проповеди, 5:13-14, раскрывают роль, которую должны играть христиане: «Вы – соль земли...Вы – свет мира». Выражение ‘соль земли’ во всех переводах передаётся буквально 地(之)鹽 *ди чжи янь*. Свет мира (τὸ φῶς τοῦ κόσμου) и отдельно ‘свет’ во всей Библии переводится одинаково: 光 *гуан*. Например, в словаре иером. Исаяи: Свет от света 由光者光 *ю гуанчжэ гуан*, Свет нерожденный 非受生之光 *фэй шоу шэн чжи гуан*, Отец светов 諸光之父 *чжу гуан чжи фу*⁷³. Интересно, что в китайском языке, по всей видимости, утвердилось выражение 作鹽作光 *цзо янь цзо гуан*. Китайская поисковая система «Baidu» это словосочетание однозначно определяет как христианское и приводит ему развернутое определение: 作光作鹽是一個源自基督教教義的比喻，旨在鼓勵人們像光一樣普照眾生而不圖索取，像鹽一樣在精神上起到調節人體平衡的作用，即通過自己的行為和態度，對他人和社會產生積極的影響。Свет и соль [земли] – это метафора, пришедшая из христианского вероучения. Её идея заключается в том, чтобы, подобно свету, озарять всё живое и не искать себе личной выгоды, своим поведением и отношением положительно влиять на людей и общество в целом – так же, как соль уравнивает весь организм. Более того, в корпусе Пекинского университета приводится следующий пример из информационной статьи в Интернете про тайваньскую певицу, написанной в разговорном стиле: 不少人肯定郭采洁为真理发声的勇气，鼓励她继续作光作盐⁷⁴. Многие поддержали Го Цзайцзе за то, что она смело вступилась за правду, и пожелали ей и впредь оставаться примером честного отношения к делу.

Далее, в стихе 5:16 читаем: «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного». В комментированном издании архим. Иннокентия читаем: “是為榮光主上帝

⁷³ Исаяя (Поликин), иером. Русско-китайский словарь богословских и церковных речений. С. 287.

⁷⁴ Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный ресурс], URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 20.04.2024).

名用” – “И не к прославлению самого человека должны служить добрые дела Его, а к прославлению имени Господа Бога”, “教訓人是如何按上帝道理度生” – “который научил хорошо жить по-Божьи⁷⁵. Словосочетание «прославлять Отца Небесного» переведено у архим. Гурия и архим. Иннокентия соответственно: 歸榮在天爾父 *гуйжун цзай тянь эр фу* / 讚揚在天爾等父 *цзаймэй цзай тянь эрдэн фу*. ‘Слава’ в узком смысле – это общее одобрение, признание достоинства, заслуг, а также сами заслуги и почести (в отличие от славы как молвы, общего мнения, т.к такая слава в русском языке может быть как добрая, так и дурная). В этом значении на китайский язык её переводят как 光榮 *гуанжун* (Словарь Румянцевой) или 榮福 *жунфу* (Словарь иером. Исаяи), хотя возможны и многочисленные вариации.

Рассмотрим отдельно значения глагола $\delta\omicron\zeta\acute{\alpha}\zeta\omega$: 1) восхищаться, прославлять – 讚美天主/榮光主之言 прославляли слово Господне ‘ $\acute{\epsilon}\delta\omicron\zeta\acute{\alpha}\zeta\omicron\nu\ \tau\omicron\nu\ \lambda\omicron\gamma\omicron\nu\ \tau\omicron\upsilon\ \kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon$ ’ (Деян.13:48) 2) прославлять, почитать за честь – 顯揚吾職/ 則我榮光我之職事 я прославляю служение мое ‘ $\tau\acute{\eta}\nu\ \delta\iota\alpha\kappa\omicron\nu\acute{\iota}\alpha\nu\ \mu\omicron\upsilon\ \delta\omicron\zeta\acute{\alpha}\zeta\omega$ ’ (Рим.11:13).

Существительное же $\eta\ \delta\omicron\zeta\acute{\alpha}$ имеет следующие словарные значения: 1) добрая слава, репутация (как противопоставление бесчестию) – 或處榮遭辱/ 於榮光、於恥辱 в чести и бесчестии ‘ $\delta\iota\acute{\alpha}\ \delta\omicron\zeta\eta\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\tau\iota\mu\acute{\iota}\alpha\varsigma$ ’ (2Кор.6:8) 2) блеск, свет – 天上地下諸體、得榮亦異/ 天者榮有別、屬地者亦有別 но иная слава небесных, иная земных ‘ $\eta\ \tau\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\lambda\omicron\upsilon\rho\alpha\nu\acute{\iota}\omicron\nu\ \delta\omicron\zeta\acute{\alpha}\ \acute{\epsilon}\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \delta\grave{\epsilon}\ \eta\ \tau\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\lambda\iota\gamma\acute{\epsilon}\iota\omicron\nu$ ’ (1Кор.15:40) 3) великолепие, достоинство – 國勢尊榮/ 天下萬國及其榮華 показывает Ему все царства мира и славу их ‘ $\tau\acute{\alpha}\varsigma\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\iota\alpha\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\acute{\eta}\nu\ \delta\omicron\zeta\acute{\alpha}\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ ’ (Мф.4:8).

В Евангелии от Матфея находим следующие примеры со значением славы:

⁷⁵ Чжужце Матэфэйи шэн фуинь цзин [註解瑪特斐乙聖福音經 Евангелие от Матфея с толкованиями]. – С. 16.

1) “當人子皇赫、偕諸天神至、御榮位 / 人子於其榮光并偕諸天神來之時、即坐于其榮光之寶座” – Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей (ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ) и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей (καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ) (Мф 25:31). Здесь в переводе 1864 г. слава Иисуса Христа передана интересным сочетанием 皇赫 *хуанхэ*, где 皇 *хуан* – это императорский, а 赫 *хэ* багряно-красный, яркий, блистающий, т.к слава Христа буквально приравнивается торжественности императора. Перевод же ‘престола славы’ в обоих случаях схож: 榮位 *жунвэй* либо 榮光之寶座 *жунгуан чжи баовэй*, и в тексте 1910 г. важность и величие трона подчёркивается дополнительно морфемой 寶 *бао* драгоценный.

2) “凡國及權能並光榮、皆系於爾於世世 / 爾國及權能並榮光、皆係于永世” – Ибо Твое есть Царство и сила и слава (ἡ δόξα) вовеки (Мф.6:13).

3) “莎羅孟榮華極時 / 莎羅孟於其極榮華時” – Соломон во всей славе своей не одевался так ‘Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ’ (Мф.6:29). Здесь оба переводчика использовали 榮華 *жунхуа*, чтобы разграничить славу царей земных и Царя Небесного, поскольку природа их славы разная: в случае царя Соломона подчёркивается физическое совершенство, величие, красота, но слава Бога не может измеряться физическими категориями. Слово 榮華 *жунхуа* как раз подчёркивает физическое величие, это можно видеть, например, из устойчивых сочетаний с ним: 榮華富貴 *жунхуа фугуй* почести и богатства (благопожелание). В том время как по отношению к славе Бога чаще используется слово 榮光 *жунгуан*.

4) “歸榮天主 / 讚揚上帝” Народ же, увидев это, удивился и прославил Бога ‘ἐδόξασαν τὸν θεὸν’ (Мт.9:8). Глагол ‘прославлять’ у архим. Гурия дан как 歸榮 *гуйжун*, возможно, этот вариант был взят им из протестантских сочинений: 歸榮耀与神 *гуй жуняо юй шэнь* (слава [в вышних] Богу). Версия архим. Иннокентия – 讚揚 *цзайян* ‘восхвалять’, ‘восхищаться’, к примеру, в

корпусе современного КЯ: 讚揚民主政府為人民謀利的功績 восхищаться успехами народного правительства в деле служения народу, 寫過一些讚揚革命的詩 написал стихи, восхваляющие революцию⁷⁶. Думается, что в этом случае уместно разделять собственно восхищенное отношение говорящего к некоторому объекту и славу, величие, доброе имя, обретённые этим объектом независимо от говорящего и ставшие его характеристикой. Так, глагол 讚揚 *цзайян* ближе к значению хвалить, поощрять кого-то за что-то, одобрять действие или состояние другого человека. В то время как 榮光 *жунгуан* в большей степени выражает славу объекта, в данном случае Бога, принадлежащую Ему непосредственно, а 歸榮 *гуйжун* – признание этой славы как данности и выказывание заслуженных почестей.

Попробуем, ориентируясь на лексикон НЗ, составить семантический ряд для слов со значением «славить, хвалить, одобрять»⁷⁷:

1. αἰνέω 歸榮讚美天主 / 榮光讚美上帝 [возвратились] пастухи, славя и хваля Бога ‘οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεόν’ (Лк.2:20)
2. εὐλογέω 被我父寵者 / 我父之被福言者歟 придите, благословенные Отца Моего ‘οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός’ (Мф.25:34)
3. εὐφημία 被謗受譽受誣 / 於惡評、於令聞 при порицаниях и похвалах ‘διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας’ (2Кор6:8)
4. δοξάζω 要譽於人 / 爲使人讚揚之 чтобы прославляли их люди ‘ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων’ (Мф.6:2)
5. μεγαλύνω 並稱頌廣榮天主 / 盖聞彼等言諸方言尊崇上帝、其時、撒特兒曰 ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога ‘μεγαλυνόντων τὸν θεόν’ (Деян.10:46)

⁷⁶ Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный ресурс], URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 20.04.2024).

⁷⁷ Lategan, Bernard. Op. cit. P. 539-541.

6. ὡσαννά 沃桑那、因主名來者、實滿被讚揚 / 鄂桑那、被福言係因主名而來者 осанна! благословен Грядущий во имя Господне! ‘ὡσαννά εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου’ (Мк.11:9)

Как видно из приведенных выше примеров, в семантический ряд вошли глаголы и существительные, которые так или иначе выражают идею одобрения, восхищения кем-либо. Интересно отметить, во-первых, что широкая вариативность выражений с данной семантикой в древнегреческом языке была сохранена обоими переводчиками в КЯ. Во-вторых, можно говорить, и это отчасти подтверждается, например, лексиконом «Ключевые понятия Библии НЗ», что выбор разных выражений зависит 1) от того, выражается восхищение Богу (尊崇 *цзуньчун*, 榮光 *гуанжун*) или другому человеку (讚揚 *цзайян*, 譽 *юй*), или же это одобрение Бога по отношению к людям (被福 *бэйфу* / 寵 *чун* – благословлять); 2) от того, насколько сильным была похвала или восхищение (ср. 令聞 *линвэнь* / 謗受譽 *баншоу юй* – хвалить и 尊崇 *цзуньчун* / 廣榮 *гуанжун* – величать); 3) от того, примешивается ли к прославлению значение религиозного исповедования, поклонения (尊崇 *цзуньчун*).

Далее, в стихах 5:17-18 появляется выражение «исполнить»:

(1)

毋以我來為更法律、或先知、我來、非更之、實成之

勿想我來為廢法律或先知、非來為廢之、乃為盡之

Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но **исполнить** (οὐκ ἤλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι) (Мф.5:17)

(2)

誠告爾、天地可廢、斯法斯言、一字一畫不能廢、皆得**成驗**

阿民、盖我誠告爾、迨天地未逝、一點或一畫自法律中不能逝、直至皆成驗

Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не **исполнится** все (ὅτι πάντα γένηται) (Мф.5:18)

В комментарии архим. Иннокентия на 5:17 читаем следующие строки о том, что понимать под «исполнением» ‘πληρόω’: а) всё предсказанное пророками *исполнилось* в жизни Спасителя (為救世主行實預言、全都得應驗), б) Он Сам *исполнил* все предписания закона (成全法律一切所載), в) Он *завершил* ветхозаветные жертвы Своей крестной Жертвой (成就舊約祭祀)⁷⁸. Во всех трёх положениях звучит идея осуществления, совершения, достижения результата, и все три раза переводчик выбирает разные глаголы (應驗 *иньянь*, 成全 *чэнцюань*, 成就 *чэнцзю*), чтобы её передать. Архим. Гурий в стихе 5:17 выбирает глагол 實成 *шичэн*, одно из значений которого – вызревать, становиться зрелым (например, в корпусе CCL: 麥粒長得實成 пшеница вызрела, 宇宙實成於生活之上 вселенная сформировалась раньше, чем в ней появилась жизнь)⁷⁹. Архим. Иннокентий использует выражение 為盡 *вэй цзинь*, букв. доводить до конца, в нём сильнее звучит не идея воплощения в жизнь, формирования, а идея доведения до полноты, завершенности. Интересно, что один из комментариев на этот стих Евангелия звучит так: «Ветхий Завет походил на пустой, не наполненный сосуд...Христос **наполняет** этот сосуд; дает форме внутреннее содержание и смысл»⁸⁰. Неизвестно, намеренно ли комментатор вставил именно слово ‘наполнять’, ведь основное значение греческого слова πληρόω как раз связано с наполнением, полнотой, и вариант перевода 1864 г. 實成 *шичэн*, возможно,

⁷⁸ Чжуцзе Матэфэйи шэн фуинь цзин [註解瑪特斐乙聖福音經 Евангелие от Матфея с толкованиями]. С. 16-17.

⁷⁹ Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный ресурс], URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 22.03.2024).

⁸⁰ Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: в 7ми томах. – С. 113.

лучше его передаёт, поскольку у морфемы 實 *ши* такое значение тоже есть (см. противопоставление в КЯ 實 *ши* и 虛 *сюй* – полный/пустой). Однако и семантика завершения, которая сильнее звучит в переводе 1910 г. 為盡 *вэй цзинь*, для πλήρω тоже характерна. Поэтому можно сказать, что оба перевода допустимы и исходят из разных словарных значений глагола.

Сам по себе глагол πλήρω в древнегреческом языке имеет следующие значения: 1) наполнять – 爾心殷憂 / 憂盈滿爾等之心 печалью *исполнилось* сердце ваше ‘πληροῦν τὴν καρδίαν τίνος’ (Ин.16:6), 2) выполнить, довести до конца – 為盡今已完職事處 / 行今所已成之事 [были преданы благодати Божией на] дело, которое и *исполнили* ‘τὸ ἔργον ἐπλήρωσαν’ (Деян.14:26), 3) реализовывать, претворять в жизнь – 相語主逝世事、將成於耶魯爾薩利木 / 言其終場之事將成于耶魯薩利木 [они говорили] об исходе Его, который Ему надлежало *совершить* в Иерусалиме ‘τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἡμελλεν πληροῦν ἐν Ἱεροσολήμ’ (Лк.9:31). Как видно из приведенных цитат, этим глаголом на древнегреческом можно выразить самый широкий круг значений, которые по-китайски потребуют уточнения, как именно было совершено действие: сердце наполняется печалью (盈滿 *инмань*), дело доводится до конца (盡 *цзинь*, 行 *син*), смерть осуществляется, претворяется (成 *чэн*).

Конкретно в Евангелии от Матфея глагол πλήρω встречается многократно:

1) “特應主嘗托先知言曰 / 為應主經先知所言者曰” – да *сбудется* реченное Господом через пророка ‘ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου’ (Мф.1:22). Здесь оба перевода предпочитают глагол 應 *ин*, который использован в значении ‘отвечать’, ‘реагировать’, ‘в ответ на что-либо’, он подчёркивает причинно-следственную связь: рождение Иисуса Христа от Девы Марии *отвечало и следовало* тому, что через пророка Исаяю сказал Господь.

2) “方滿義德 / 以盡諸義” – так надлежит нам *исполнить* всякую правду ‘πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην’ (Мф.3:15). Перевод 1864 г. предпочитает правдой исполниться, наполнить (滿 *мань*), а в версии 1910 г. вновь появляется глагол 盡 *цзинь*, который здесь можно интерпретировать и как ‘осуществить’, ‘привести к логическому концу’, и как ‘полностью’, ‘целиком’ – достичь такого состояния, при котором правда бы полностью воцарилась.

3) “盈爾祖量矣 / 盍盈滿爾等列祖之量歟” – *дополняйте* же меру отцов ваших ‘πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν’ (Мф.23:32). Оба перевода (滿 *мань*, 盈滿 *инмань*) трактуют здесь ‘πληρώσατε’ в его первом значении – ‘наполнить до состояния завершенности, доверху (не зря этот стих в переводе Аверинцева звучит как “*довершайте* дело отцов ваших”).

4) “則經雲、此事必有、何以得應 / 然經所載者、此所當有、如何應驗乎” – как же *сбудутся* Писания, что так должно быть? ‘πληρωθῶσιν αἱ γραφαί’ (Мф.26:54) . В данном случае оба переводчика выбирают глагол 應 *ин* в разных его вариациях (得應 *дэин*, букв. достичь, получить ответ и 應驗 *инъянь* осуществляться), чтобы подчеркнуть связь между последующими событиями и тем, что зафиксировано в Писании.

В стихе 5:18 читаем фразу «пока не исполнится всё». В синодальном переводе глагол γίγνομαι на русский язык передан так же, как и в предыдущем стихе πληρόω – исполняться. Переводы 1864 г. и 1910 г. по-китайски передают его одинаково: 成驗 *чэньянь*. Глагол в корпусе современного КЯ встретился лишь единожды: “後來他死亡時，有民眾認為媽祖顯靈或民眾詛咒成驗” – После того как он умер, некоторые связали его смерть с богиней Мацзу или народным проклятьем (букв. *народное проклятье подействовало*). В корпусе древнего КЯ примеров со значением, сходным стиху 5:18, больше, например: “人苟稱有行此事，必須見其成驗，

不可虛稱有行而無成驗也” – Если кто берётся выполнить это дело, то непременно должен *довести до конца*. Нельзя говорить, что можешь выполнить и не *выполнять*⁸¹.

В древнегреческом языке глагол **γίγνομαι** имеет следующие значения: 1) рождаться, появляться, становиться – 爾後永不結果 / 此後爾永不結果 да не **будет** же впредь от тебя плода вовек “αὐτῆ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται” (Мф.21:19), 2) случаться, происходить – 特於伊死後、為贖前約詔時罪所致 вследствие смерти (Его), **бывшей** для искупления от преступлений “θανάτου γενομένου” (Евр.9:15), 3) исполниться, завершиться – 爾旨承行於地 / 爾旨承行于地如于天 да **будет** воля Твоя “γενηθήτω τὸ θέλημά σου” (Мф.6:10). Как можно увидеть, на китайский язык нет единого перевода глагола **γίγνομαι**, в каждом конкретном случае перевод будет зависеть от следующего за глаголом дополнения: смоковница даёт плоды (結果 *цзего*), смерть наступает, свершается (致 *чжи*), воля осуществляется (承行 *чэнсин*).

Рассмотрим конкретные примеры с глаголом **γίγνομαι** в переводах Евангелия от Матфея:

1) “此石化餅 / 此石爲餅” – камни сии **сделались** хлебами ‘οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γίνονται’ (Мф.4:3). В данном примере архим. Гурий стремится при помощи лексемы 化 *хуа* ‘меняться’, ‘изменение’, ‘метаморфоза’ отразить физический переход одного предмета в другой – то же сделали в своих версиях протестанты и католики, употребив на этом месте глагол 變成 *бяньчэн* ‘превратиться во что-то’. В переводе архим. Иннокентия употреблен 爲 *вэй*, букв. быть, являться чем-либо, и одно из его значений также становится, превращаться.

2) “可為在天爾父之子 / 爾等可為在天爾等父之子” да **будете** сынами Отца вашего Небесного ‘ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν’ (Мф.5:45). Здесь

⁸¹ Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный ресурс], URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 22.03.2024).

в переводах расхождений нет – ‘быть’, ‘являться’ оба издания дают как 为 *вэй*.

3) “颶風陡起 / 海中颶風起” – *сделалось* великое волнение на море ‘σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ’ (Мф.8:24). В данном случае переводчикам важно подчеркнуть начало, возникновение состояния, поэтому в обоих случаях стоит глагол 起 *ци* ‘подниматься’, ‘начинать(ся)’.

4) “如爾之信、願成於爾 / 如爾等之信成于爾” – по вере вашей да *будет* вам ‘κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν’ (Мф.9:29). В этой фразе глагол 成 *чэн* употреблён в значении ‘достигать’, ‘свершаться’. Сравн.: “願我所求之、而成於我等” – мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чём попросим (Мк.10:34).

5) “徒如師 / 門徒如其師” – довольно для ученика, чтобы он *был*, как учитель его ‘ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ’ (Мф.10:25). Здесь же γένηται был переведён на китайский глаголом со значением сравнения 如 *жу* ‘быть подобным’, который включает в себе и смысл ‘быть, являться’, и ‘похожий, напоминать’. В переводах других деноминаций это место было передано при помощи конструкции сравнения ‘和/如...一樣’ *хэ/жу...и ян*.

Ниже приведем семантический ряд со значением ‘происходить, случаться’⁸²

- 1) Συμβαίνω (случаться в связи с другими событиями) 復言已將遇之事/以已將所欲者、與伊等說起 Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним ‘λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν’ (Мк.10:32)
- 2) ἤκω (наступать, случаться, в том числе о будущем) 然後末期至 / 其時末期即將至也 и тогда придет конец ‘καὶ τότε ἕξει τὸ τέλος’ (Мф.24:14)
- 3) ἐπέρχομαι 聖神將臨爾 / 聖神將臨至爾 Дух Святой найдет на Тебя ‘Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ’ (Лк.1:35)

⁸² Lategan, Bernard. Op. cit. P. 211-219.

- 4) τελειόω (привести к чему-либо, достичь определенного результата) 卒期 / 日卒期 по окончании дней праздника ‘καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας’ (Лк.2:43)
- 5) παρέχω (повлечь за собой, стать причиной, делать кому-то что-либо) 何擾此婦 / 何爲難此婦乎 что смущает женщину? ‘τί κόπους παρέχετε τῇ γυναίκί’ (Мф.26:10)
- 6) δίδωμι (создать, привести к чему-либо, особенности физически) 月弗施光 / 月不發其光 луна не даст света своего ‘ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς’ (Мф.24:29)
- 7) καταρτίζω (организовать, приготовить, привести к чему-либо) 以赤子乳哺口、全備讚美 / 借嬰孩哺乳之口、爾全備讚揚 из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу? ‘ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον’ (Мф.21:16)
- 8) φέρω (приносить кому-то что-либо, предъявлять обвинения, жалобы) 爾以何罪訟彼 / 爾曹緣何案訟此人 в чем вы обвиняете Человека Сего? ‘τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου’ (Ин.18:29)

Данный семантический ряд, выделенный в лексиконе под ред. Ю. Найды, приводится нами постольку, поскольку глаголы **γίγνομαι** и **πληρόω**, анализированные нами выше, также были отнесены авторами словаря в этот раздел. Как можно увидеть, греческие глаголы, которые отражают факт начала и завершения одномоментного действия или возникновение нового состояния, при переводе на другие языки могут оказаться различными по своей семантике. Поэтому такой список, составленный для греческого языка, не будет вполне адекватным для китайского и русского языков. Тем не менее, в китайских переводах данного списка также можно увидеть некоторую закономерность: как правило, это будут предельные глаголы, которые подчёркивают достижение субъектом результата. Представляется, впрочем,

интересным в дальнейшем выделить семантический ряд глаголов, опираясь уже на данные не греческого, а китайского языка.

Далее, в стихе 5:19 читаем: “Итак, кто **нарушит** одну из заповедей сих (λύση μίαν τῶν ἐντολῶν) малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном”. Здесь встречается древнегреческий глагол λύω, этимологическое значение которого ‘связывать’ и ‘развязывать, освобождать’. В таком же значении мы его видим ещё в нескольких местах НЗ: 敗魔行 / 毀魔鬼之行事 разрушить дела дьявола (λύση τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου), 經所雲不能舛 / 聖經不能廢毀 не может нарушиться Писание (λυθῆναι ἡ γραφή). Архим. Иннокентий последовательно переводит глагол λύω как 毀 хуэй, в том числе в 5:19 – нарушить заповедь 毀此誡命 хуэй цы цземин. Перевод 1864 г. слово 毀 хуэй сохранил только в отношении заповедей, в остальных случаях дьяволу буквально наносится поражение (敗 бай), а Писание не может, по мысли архим. Гурия, содержать искажения, извращения смысла (舛 чуань). Католики и протестанты предпочитают переводить стих 5:19 через лексему 廢 фэй, букв. ‘переставать’, ‘избавляться от’: 廢除 фэйчу и 廢掉 фэйдяо соответственно. Такой вариант кажется более подходящим, поскольку в современном КЯ наиболее частыми дополнениями к нему в словаре ХДНУ приводятся: указ 法令 фалин, система 制度 чжиду, договор 條約 тяююэ, т.е. некоторые зафиксированные, установленные к исполнению нормы, какими и являются заповеди. Для глагола же 毀 хуэй дополнение со значением нормы является нетипичным.

В Евангелии от Матфея встречается немало примеров со значением ‘нарушать’, ‘разрушать’, ‘преступать’⁸³:

1) 背誓願 / 勿妄發誓 – не преступай клятвы ‘οὐκ ἐπιорκήσεις ἀποδώσεις’ (Мф.5:33). Глагол 背 бэй в богословских текстах чаще всего используется в значении ‘предавать’, ‘отступать от’. К примеру, в словаре иером. Исаяи

⁸³Lategan, Bernard. Op. cit. P. 587-590.

попадают следующие выражения, содержащие 背 бэй: вероотступник 背教者 бэйцзяочжэ, клятвопреступник 背誓者 бэйшичжэ, преслушание 背命 бэймин⁸⁴. Морфема же 妄 ван отдельно означает хаотичный, беспорядочный, неподобающий (к примеру, устойчивое сочетание 膽大妄為 даньда ванвэй бездумный, разбойник). С ним в словаре богословских речений приводятся статьи: празднословие 妄談 вантань, солгать Духу Святому 妄言于聖神 ван янь юй шэньшэнь, суеверие 妄信 вансин⁸⁵. В сочетании со словом клятва 妄發誓 ван фаши букв. будет переводиться как ‘бездумно клясться’. Интересно, что в древнегреческом языке глагол ἐπιρκέω означает ‘давать ложную клятву’, и некоторые переводы на русский язык это передают (в версии Аверинцева: не приноси ложной клятвы, в ц-сл.: не во лжy кленéшия).

2) 能毀主堂/ 我能毀上帝殿 – разрушить храм Божий ‘καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ’ (Мф.26:61). В этом отрывке речь идёт о физическом разрушении, поэтому 毀 хуэй употреблён уместно.

3) 異日必盡圮、至不遺一石於石上 / 在此無一石遺石上、皆無不傾圮 – не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено ‘καταλυθήσεται’. (Мф.24:2). Использован тот же греческий глагол, что в строке «разрушить храм», однако на китайском языке переводчики выбрали стилистически возвышенный глагол 盡圮 цзиньпи, 傾圮 даопи.

4) 犯穌博他而無罪 / 在殿內踐踏安息日 – что в субботы священники в храме нарушают субботу? ‘τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν’ (Мф.12:5). Из двух вариантов ‘нарушать’ – 犯 фань и 踐踏 цзаота – наиболее подходящим кажется первый, поскольку его первое значение как раз нарушать, и в словаре частотными дополнениями приведены: 犯法 фаньфа нарушать закон, 犯規 фаньгуй нарушать правила, 犯忌諱 фань цзихуэй нарушать табу. Глагол же 踐踏 цзаота скорее означает ‘тратить’, ‘портить’, т.е. причинять

⁸⁴Исайя (Поликин), иером. Русско-китайский словарь богословских и церковных речений.

⁸⁵ Там же.

физический вред: 糟踏糧食 *цао та лян ши* испортить урожай, 字不可以糟踏 *цзы бу кэи цао та* иероглифы невозможно выкорчевать⁸⁶.

б) “門徒犯古人遺規 / 門徒何犯古人之遺傳” – зачем ученики Твои преступают предание старцев? *παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν* (д-гр. *παραβαίνω* букв. *пара* – около, *βαίνω* – ходить) (Мф.15:2). В данном случае оба перевода единогласно используют 犯 *фань* к дополнению ‘предание’. Схожий по словообразованию глагол *παραβαίνω* встречается, например, в (Лк.11:42): 而輕視公義與愛主諸德 / 輕視上帝之審判及愛慕 *нерадите* о суде и любви Божией *παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ* (ц-сл.: *мимоходите* с’удь и люб’овь Б’ожию).

Редакторы греческо-английского словаря Нового Завета к разделу о глаголах по значением повиновения и неповиновения (*obey and disobey*) добавляют важное замечание: при переводе глаголов со значением неповиновения и нарушения необходимо различать а) объект, на который направлено действие – будет ли это неповиновение другому человеку или неисполнение закона/традиции, б) намеренно ли было совершено нарушение, в) было ли неповиновение единичным фактом или нарушение повторялось неоднократно, г) нарушение установленных норм ребёнком/психически нездоровым человеком или же ментально зрелой личностью⁸⁷. Действительно, в разных языках, в том числе в китайском, как было продемонстрировано выше, контекст, в котором происходит действие, будет влиять на разные стратегии перевода.

Далее, в стихе 5:23 встречаем упоминание даров. Слово ‘дар’ используется в Писании в нескольких разных контекстах.

1. Подарок, подношение, жертва Богу. В древнегреческом языке переводится как ‘*ἡ δωρον*’. Часто встречается в паре ‘дар - жертвенник’ и указывает на некоторую материальную вещь без конкретизации. В китайском

⁸⁶ Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный ресурс], URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 24.03.2024).

⁸⁷ Lategan, Bernard. Op. cit. P.590.

языке для этого значения в текстах Евангелия 1864 г. и 1910 г. даются переводы 禮物 *лиу* ‘подарок’ и 儀物 *иу* ‘подношение’. Например, в переводе архим. Гурия: (1) “孰為大、禮物、抑致禮物成聖之祭臺” (瑪特斐 23:19) (“Что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?” Мат 23:19).

2. Дар Божий (или дар Святого Духа) как возможность постижения Божественной Воли, познание Его истин и наследие вечной жизни. В древнегреческом: ‘ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος’, ‘ἡ δωρεὰ τοῦ θεοῦ’, ‘τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ’. Часты сочетания ‘получить дар Божий’, ‘вкусить Дара небесного’. Из текста Писания следует, что получить дар Божий может каждый человек, принявший божественную истину, причём нигде в Библии не говорится о возможности лишиться единожды полученного дара. Варианты перевода на китайский язык варьируются: 賜 *цы*, 恩賜 *эньцы*, 恩賞 *эньшан*, 賦畀 *фуби*. Характерно, что перевод 1910 г. более последовательно придерживается варианта 賦畀 *фуби*, в издании 1864 г. вариативность шире:

(2)

“撒特爾謂之曰、宜改悔及因伊伊穌斯合利爾斯托斯名、各領洗、冀得罪赦、則可受聖神恩賞、” (宗徒行實 2:38)

“Πέτρος δὲ προ-ς αὐτοὺς μετανοήσατε φησὶν καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύ-μα-τος” (Πραξ.2:38)

“Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святого Духа” (Деян 2:38)

(3)

“撒特爾曰、金與爾偕亡、因爾意天主賜、可以金市、” (宗徒行實 8:20)

“Πέτρος δὲ εἶπεν προ-ς αὐτόν τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας δια- χρημάτων κτᾶσθαι” (Πραξ.8:20)

“Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги” (Деян 8:20)

В данном случае морфемы 賞 *шан* и 賜 *цы* являются синонимами, оба означают ‘высокопоставленное лицо либо старший по возрасту человек передаёт некоторую вещь низшему по статусу или младшему по возрасту’⁸⁸, так что подмена одного другим не влияет на понимание целого предложения. Проблема, которая возникает при переводе слова ‘дар’ в этом значении, связана с передачей связанных понятий ‘дар’ (ἡ δωρεὰ/τό χάρισμα) и ‘благодать’ (ἡ χάρις). Как видно, слова ‘χάρισμα’ и ‘χάρις’ в древнегреческом языке однокоренные, что отражает суть понятия благодати. В богословии *благодатью* принято называть Божественное действие (энергию), направленное на спасение мира и человека. Благодать воплощается в виде ниспослания людям святых даров, которые предназначаются для познания божественной истины и указывают человеку путь к спасению.

(4)

“我儕依所賦我等之恩寵、有不齊之賦畀、故在預言亦依信德之量、”
(перевод 1910 г.)

“И как, по данной нам *благодати*, имеем различные *дарования*, то, имеешь ли пророчество — пророчествуй по мере веры;” (Рим 12:6)

“ἔχον-τες δὲ *χαρίσματα* κατὰ- τὴν *χάριν* τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν δια-φορα εἶτε про-φητεῖαν κατὰ- τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως” (Рωμ.12:6)

Утвердившимся вариантом перевода благодати на китайский язык для трёх деноминаций является 恩寵 *эньчун* ‘ἡ χάρις’. Христианское значение этого слова фиксирует, например, словарь «大辭海»: “Термин, используемый в христианском богословии... Благодать бывает двух видов. Одна из них есть та благодать, которую Бог даёт в помощь людям, направляя их разум и волю на совершение добродетельных поступков. Другая заключается в том, что Христос из любви к людям дарует им божественное спасение, очищая и облагораживая души их, так что они...после смерти возносятся на Небо и

⁸⁸Сяньдай ханьюй цыдянь [现代汉语词典 Словарь современного китайского языка]. С. 1105.

‘дар’ связывается с высшей волей, идеей избранности и имеет божественный источник⁹⁰. При переводе на китайский язык приводятся варианты: 恩賜 *эньци*, 賦畀 *фуби*. Например, в переводе 1864 г.: (4) “是賦畀有殊、而圣神惟一、” (羅爾瑪書 12:3) (“Дары различны, но Дух один и тот же;” 1Кор.12:4). Эти дары также называются ‘дарами служения’.

Далее, в стихе 5:38 читаем:

爾曾聞經言、去目償目、去齒償齒、

爾聞所言、以目償目、以齒償齒、

Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб. (Мф.5:38).

К данному стиху у архим. Иннокентия в комментарии детально освещается тема мести. Например, интересное выражение, “按古人殘忍習俗” – “по жестокосердию древних нравов”, где нравы переведены как обычаи, привычки 習俗 *сису*. Далее, “受冤屈人總要報仇，是法律放縱人以惡報惡” – “чтобы сдерживать мстительность обиженного, закон допускал отплатить обидчику равным же злом”, где обиженный передаётся выражением 受冤屈人 *шоу юаньцзюй жэнь*. Продолжая эту тему, фраза “不準人報仇” – “Христос Спаситель вообще не допускает закон мести”. Интересно, что закон в одной из первых фраз ‘допускает’ глаголом 放縱 *фаницзун*, т.е. буквально попустительствует, отпускает на мечь, а Христос ‘не допускает’ до мести словом 准 *чжунь*, утверждать, запрещать – глагол, который использовался в официальной документации для позволения или запрета. Следующее любопытное выражение из комментария “用自己忍耐不念惡德盡心與他求和、教他不嫉妒” – “своей терпеливостью и незлобием мы должны стараться смирить его ненависть”, где смирение ненависти в китайской версии отсутствует, но появляется такое качество, как 不念惡德 *бу нянь э дэ* ‘незлобие’ (где 德 *дэ* это добродетель, а 不念惡 *бу нянь э* – не помнить зла), а

⁹⁰Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск / под. ред. Ю. Д. Апресяна. — М., 1997. — С. 434-438.

также глагол 求和 *цюйхэ*, искать мира, мириться. И последний здесь термин “愛惜仇敵那誠命” – заповедь о любви к врагам⁹¹.

Возвращаясь к стиху 5:38 непосредственно, выражение ‘око за око, зуб за зуб’ имеют широкое хождение в разговорном русском языке. Эта цитата восходит к Ветхому Завету (Левит 24:20) и утвердилась в китайском языке настолько, что была даже занесена в некоторые словари с указанием источника. Например в «漢語大詞典» читаем следующую словарную статью: 以眼還眼, 以牙還牙 *и янь хуань янь, и я хуань я* – 謂以同樣的手段或辦法進行回擊 – означает нанести ответный удар тем же методом или с помощью тех же средств⁹². Корпус современного КЯ содержит множество примеров на это выражение, большая часть которых связана с политической, национальной и классовой борьбой⁹³:

- 1) 美國侵略者如一意孤行挑起原子戰爭，我們一定以牙還牙，予以雙倍打擊。

Американские захватчики самовольно развязали атомную войну, и мы непременно должны ответить им тем же и удвоить наше наступление.

- 2) 歷史證明，中國人民最懂得“以牙還牙，以眼還眼”的道理。

История показала, что китайскому народу как никакому другому известен принцип “зуб за зуб, око за око”.

- 3) 對付侵略者最好的辦法是團結起來，堅持鬥爭，以眼還眼，以牙還牙，直到最後勝

Самый лучший способ одолеть захватчиков это объединиться и продолжать борьбу, используя их методы борьбы, вплоть до безоговорочной победы.

⁹¹ Чжуцзе Матэфэйи шэн фуинь цзин [註解瑪特斐乙聖福音經 Евангелие от Матфея с толкованиями]. С. 20.

⁹² Ханьюй да цыдянь [漢語大詞典 Большой словарь китайского языка]. [Электронный ресурс]. URL:<https://www.hanyucidian.org/#home> (дата обращения: 24.03.2024)

⁹³ Center for Chinese Linguistics PKU [Электронный ресурс], URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 24.03.2024).

Далее, в стихе 5:39 читаем:

今我語爾、慎毋爭強、有人批爾右頰、則轉左頰向之
惟我告爾、已無敵惡者、乃人批爾右頰、則轉他向之

А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую (Мф.5:39).

Выражение ‘подставить другую щеку’ в русском языке давно стало хрестоматийным, чего, конечно, нельзя сказать о китайском языке. Тем не менее, в китайской поисковой системе «Baidu» встречается выражение 打左臉給右臉 *да цзолян гэй юлян* и предлагается следующее объяснение, с христианством и данным стихом Евангелия вовсе не связанное: “打左臉給右臉的意思通常指其言行或行動與之前所說相悖，出爾反爾。在股市中，該概念暗示著資訊或趨勢變化可能為投資者帶來混淆和風險” – “Выражение “подставить правую щёку, когда ударили левую” означает, что слова или поступки человека полностью расходятся с тем, что он говорил ранее. В контексте фондового рынка данная фраза содержит намёк на то, что появление новых данных или изменение ситуации могут привести к путанице и рискам для инвесторов”. Действительно, на одном из китайских новостных сайтов удалось обнаружить статью под следующим заголовком: 打完左臉又打右臉，市場已暈！” 全球資產之錨 “劇烈波動⁹⁴ – За ударом левой щеки последовал удар по правой: новое потрясение для рынка. «Якорь международных активов» переживает серьёзные колебания.

С другой стороны, ассоциация выражения 打左臉給右臉 *да цзолян гэй юлян* с христианством всё же присутствует, читаем дальше: “此外，這個表達也源自聖經中的教導... 這句話的涵義是要求以善製惡，而不是以惡制惡... 也是指自我的修行，即內心的善是否能制住內心要發出來的惡” – “Кроме того, это выражение также происходит из Библии. Его смысл сводится к

⁹⁴Новостной сайт «Синь лан цайцзин» [新浪财经]. [Электронный ресурс]. URL: <https://finance.sina.com.cn/> (дата обращения 24.03.2024)

требованию отвечать не злом, а добром на зло. Кроме того, эта фраза призывает к самосовершенствованию, а именно: стремиться к тому, чтобы доброе начало в человеке смогло сдержать его порыв совершить худой поступок”. На одном из новостных сайтов также читаем статью, в заголовке которой встречается данное выражение: “伸出左臉給外交部打的 BBC 又伸右臉”⁹⁵ – “BBC вновь подверглась критике Министерством иностранных дел КНР”.

В стихе 5:34 читаем: «А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий». К переводу ‘клятва, клясться’ у всех трех конфессий одинаковый подход: 發誓 *фаши*. В данном случае интересен комментарий архим. Иннокентия на этот кусок, который обобщает всё, что связано с клятвами, как то: “摩伊些乙法律禁止人妄自起誓” – “Моисеевым законом запрещалась ложная клятва”, где ложная клятва передана опять-таки как 妄自起誓 *ванцзи циши*, т.е буквально клясться необдуманно. Далее, “誰要是起誓發願、也當無改變” – “кто поклялся, то непременно должен исполнить свою клятву”, где переводчик не стал прямо передавать глагол ‘исполнить’, вместо чего выразил описательно: 當無改變 *дан у гайбянь* ‘не должно измениться’. Об исполнении клятв также сказано следующее: “可是這誓願不算是真責任” – “эти клятвы не считали непреложно обязательными”, здесь обязательность передана при помощи ‘ответственности’ 不算是真責任 *бу суань ши чжэнь цзэжэнь*. В этом же отрывке у архим. Иннокентия в комментарии появляются выражения со значением ‘клясться/божиться кем-либо’, как то: “用上帝名當作誓/發誓” – клятва именем Божиим или “指天指地、以及一切起誓” – клясться небом, землю⁹⁶.

⁹⁵Шэньчу цзолян гэй вайцзябу да дэ Би-Би-Си ю шэньчу лэ ю лян [伸出左脸给外交部打的 BBC 又伸出了右脸 BBC вновь подверглась критике Министерством иностранных дел КНР]. [Электронный ресурс]. URL: <https://m.huanqiu.com/article/9CaKrnKe6ir> (дата обращения 24.03.2024)

⁹⁶Чжуцзе Матэфэйи шэн фуинь цзин [註解瑪特斐乙聖福音經 Евангелие от Матфея с толкованиями]. С. 19-20.

Далее, слова и словосочетания со значением власти, правления, царствования в Евангелии от Матфея можно разделить на несколько групп:

1) ἡ ἐξουσία – власть, право обладать властью; сфера либо территория, над которой осуществляется власть, юрисдикция. На китайский язык это слово в православных текстах будет чаще всего передаваться как 权 *цюань*, либо 辖 *ся*:

因我屬人轄 / 蓋我屬人轄 ибо я и подвластный человек καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν (Мф.8:9)

有赦罪權 / 有權赦罪 Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (Мф.9:6)

爾以何權行是、誰賜爾此權 / 爾以何權行此乎、而誰予爾此權乎 какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть? ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην (Мф.21:23)

2) κατακυριεύω – властвовать, господствовать, ὁ κύριος – господин, правитель. На китайский эти слова будут передаваться при помощи лексемы 主 *чжу*, как и в целом Господь, Владыка. Интересно, что и Господь, и ‘господин в’ значении власть предержащий будут переводиться одинаково.

國君從欲主其民 / 異邦之王主其民 князья народов господствуют над ними οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν (Мф.20:25)

備主道 / 預備主道 приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου (Мф.3:3)

無人能事二主 / 一人不能事二主 Никто не может служить двум господам οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν (Мф.6:24)

僕不逾主 / 僕不踰其主 слуга не выше господина своего δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ (Мф.10:24)

3) ὁ ἄρχων – князь, наместник, начальник. По-китайски для этого слова каждый раз будут появляться новые термины, отличные от 主 *чжу*, чем подчеркивается более низкая позиция в иерархии.

適一有司至 / 有宰官來拜之 подошел к Нему некоторый начальник ἄρχων (Мф.9:18)

彼借魔魁驅魔 / 彼藉魔王而逐出魔鬼耳 Он изгоняет бесов силою князя бесовского τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων (Мф.9:34)

國君從欲主其民 / 異邦之王主其民 князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν (Мф.20:25)

4) ὁ ἡγεμόν – правитель, князь, наместник. По-китайски также интерпретируются по разному: 侯 *хоу*, 總領 *цунлин*.

爾於伊屋達大城 / 伊屋疊亞之郡不為小 ничем не меньше воеводств Иудиных τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα (ц-сл. во владыкахъ Иудовыхъ) (Мф.2:6)

且為我故、解爾於王侯 / 且為我之故拽爾等至諸侯諸王之前 и поведут вас к правителям и царям за Меня ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς (Мф.10:18)

總領彭提乙批拉特 / 彭提乙之批刺特 и предали Его Понтию Пилату, правителю Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι (Аверинцев: Пилату, римскому наместнику, ц-сл. Понтийскому Пилату игемону) (Мф.27:2)

5) Царствовать (о светской власти). По-китайски чаще всего передаётся через сочетания со словом 王 *ван*.

聞阿爾耶合賴於伊屋疊亞繼父為王 / 阿兒叶刺乙代其父伊羅德為伊屋疊亞王 Архелай царствует в Иудее вместо Ирода Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας (Мф.2:22).

Таким образом, в данной главе нами были проанализированы основные особенности и спорные вопросы, которые возникают при переводе Евангелия от Матфея, а конкретно, Нагорной проповеди, на китайский язык. Нужно отметить, во-первых, что разница между переводами 1864 г. и 1910 г. заметна не только на лексическом и стилистическом уровне: сам подход к тому, должен ли перевод близко следовать оригиналу либо допустимо вольное

изложение, адаптирующееся к языку перевода, должен ли перевод получиться 'приручающим' или 'отчуждающим' (т.е. должна ли сохраняться дистанция между библейским текстом и читателем или допустимо её нивелировать), между двумя версиями разные. Во-вторых, попытка составлять при анализе отдельных стихов Нагорной проповеди семантические списки оказалась удачной лишь отчасти. В тех случаях, где списки действительно продемонстрировали и вариативность перевода древнегреческой терминологии, которую миссионеры либо сохраняли в китайском языке, либо пренебрегали ей в пользу иных соображений, и то, как трактовали переводчики отдельные стихи Евангелия, такие списки оказались безусловно полезны. В тех же случаях, где принцип, лежащий в основе выделения списка, был сформулирован, например, очень общо (как то оказалось с глаголами 'происходить, случаться'), нам не удалось проследить, чтобы этот принцип сохранился в китайском языке, соответственно, список имел малую практическую ценность. Из этого следует, что было бы ценно составить если не словарь, то по меньшей мере отдельные списки для некоторых семантических групп, опираясь уже не на древнегреческий, а на китайский язык, для того, чтобы опираться на эти данные при составлении нового перевода Евангелия от Матфея.

Заключение

Российская Духовная миссия в Пекине на протяжении всей истории своего функционирования выступала как институт, на основе которого впоследствии зарождалось академическое востоковедение как системное, научное изучение Китая и китайского языка. Богословский перевод стал одним из результатов развития изучения китайского языка в миссии, с одной стороны, и возросшей потребностью в проповеди среди местного населения – с другой. Перевод богословских сочинений, в частности Евангелия от Матфея – это не только филологический, но и не в меньшей степени социокультурный и исторический процесс, в котором на конечный вид текста влияли не только лингвистические и стилистические детали, но и личность переводчиков, степень их подготовки, запросы конечной аудитории, наличие развитой канонической традиции в Китае.

Так, переводы Евангелия от Матфея были выполнены людьми, во-первых, получившими прекрасную богословскую подготовку, как в области теологии, так и в области древних языков, а во-вторых, изучающими китайский язык в прямой связи с миссионерской деятельностью и повседневными нуждами, т.е. перевод Евангелия для них в первую очередь решал конкретную задачу, как проповедническую (беседы с прихожанами, обучение в воскресной школе), так и литургическую (перевод читался во время богослужения). Китайская аудитория, для которой выполнялись переводы, не воспринимала христианство как часть своей традиционной религиозной системы, поэтому перевод Евангелия от Матфея стал частью большого переводческого проекта, в рамках которого готовились переводы книг по истории христианства и Библии, катехизисы, переводы молитв и песнопений.

Далее, перевод Библии, как в условиях РДМ, так и на сегодняшний день, был попыткой встроить христианский текст в корпус канонических сочинений китайской литературы, к которым принадлежат конфуцианские и

буддийские тексты. Поэтому можно говорить о том, что у китайцев есть представление о том, как должен выглядеть грамотный классический текст. С другой стороны, христианская лексика, особенно православная, на данный момент не является ни унифицированной, ни очевидной носителю, поэтому задача переводчиков – создать фактически новый язык в рамках КЯ, который бы воспринимался китайским населением как отвечающий лексическим нормам и принципам организации классического письменного текста.

Готовые переводы Евангелия от Матфея, доставшиеся нам в наследство от РДМ, представляют собой уникальный корпус богословских текстов, в ходе анализа которого мы увидели, что а) переводы 1864 г. и 1910 г. неоднородны в лингвистическом и стилистическом плане, при их написании переводчики придерживались разных регистров китайского языка, б) при составлении современного перевода работу с уже готовыми текстами миссии целесообразно представить в виде составления словарей, сравнительных параллельных списков, в) такие параллельные списки и словари будут эффективны, если смогут по возможности учесть всё множество значений того или иного термина в тексте Нового Завета, г) решая вопрос с неупорядоченностью православной терминологии на китайском языке, следует отталкиваться не только от всего множества вариантов, представленных в переводах Библии, катехизаторской и прочей богословской литературе, но допустимо исходить и из современной языковой нормы и из того, насколько тот или иной вариант закрепился в китайском языке (как мы увидели выше, некоторые фразеологические единицы устоялись, например, в переводе протестантов или католиков).

Список использованных источников и литературы

Источники на китайском языке:

1. Сила юаньвэнь синьюэ шэнцзин [希臘原文新約聖經 Новый Завет в переводе с древнегреческого]. – Пекин, 1910 г.
2. Синь ичжао шэнцзин [新遺詔聖經 Библия, Новый Завет]. – Пекин, 1864 г.
3. Фуинь цзин цзи цзе [福音經輯解 Книга Евангелия с указателем чтений]. – Пекин, 1884. – 307 с.
4. Чжуцзе Матэфэйи шэн фуинь цзин [註解瑪特斐乙聖福音經 Евангелие от Матфея с толкованиями]. – Бэйцзин Бэйгуань шиин [北京北館石印], 1911. – 139 с.
5. Чжэнцзяо цзянь бу фэн цюань [正教鑒不分卷 Зерцало православного исповедания, один том], рукопись 1830 г. Научная библиотека СПбГУ, восточный отдел, Хул. 6.

Источники на русском языке:

6. Алексей (Виноградов), иером. Китайская библиотека и ученые труды членов Императорской Российской Духовной и Дипломатической миссии в г. Пекине или Бэй-Цзине (в Китае). – СПб, 1889. – 192 с.
7. Известия Братства православной церкви в Китае. – 1904 г. – Выпуск 6-7. – 44 с.
8. Иннокентий (Фигуровский), архим. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа с комментариями: Евангелие от Матфея и Марка. Том 1. – Пекин, 1911. – 352 с.
9. Инструкция миссионерам (часть II) // Известия братства Православной Церкви в Китае. – 1905. – Выпуск 4-5. – С.28-34.
10. Инструкция миссионерам // Известия братства Православной Церкви в Китае. – 1905. – Выпуск 2-3. – С.18-25.

11. Исайя (Поликин), иером. Русско-китайский словарь богословских и церковных речений. Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН (АВ ИВР). Разряд I. Оп. 1. Ед. хр. 67. Л. 1-20.

12. Краткая история Русской православной миссии в Китае: составленная по случаю исполнившегося в 1913 году двухсотлетнего юбилея ее существования. – Пекин, 1916. – 226 с.

13. Русские и греко-российская церковь в Китае в XVII-XIX вв. Письмо иеромонаха Гурия, скончавшегося архиепископом Таврическим, к саратовскому епископу Иакову, скончавшемуся в С.-Петербурге архиепископом Нижегородским // Русская старина. — 1884. № 9. – с. 655-662.

Литература на русском языке:

14. Вэндленд Э. Гармония и алгебра Псалтири: литературный и лингвистический анализ библейских псалмов / пер. с англ. А. В. Штейн. – М., 2010. – 175 с.

15. Дацышен. В.Г. История Российской духовной миссии в Китае. – Гонконг, 2010. – 446 с.

16. Десницкий А.С. Современный библейский перевод: теория и методология. – М., 2015. – 432 с.

17. Духовная культура Китая: Энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л. Титаренко. Т. 4. Историческая мысль, политическая и правовая культура. М.: Восточная литература, 2009. 935 с.

18. Духовная культура Китая: Энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л. Титаренко. Т. 4. Историческая мысль, политическая и правовая культура. – М.: Восточная литература, 2009. – 935 с.

19. Ивченко Т.В., Холкина Л.С. Перевод слова «Бог» на китайский язык в православной традиции: лингвистический подход // Проблемы Дальнего Востока. – 2020. - №1. – с. 139-147.

20. Ключевые понятия Библии в тексте Нового Завета / сост. К. Барнуэлл, П. Дэнси, Т. Поп. – СПб, 1996. –192 с.

21. Ломанов Л.В. Христианство и китайская культура. – М.: Вост. лит., 2002. – 443 с.
22. Михаил (Лузин), епископ. Библейская Наука: Очерк истории толкования Библии. – Тула, 1898. – 149 с.
23. Михаил (Лузин), епископ. Толковое Евангелие (в 3-х томах) / Книга первая. Евангелие от Матфея. – Минск, 2004. – 1884 с.
24. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск / под. ред. Ю.Д. Апресяна. – М., 1997. – 511 с.
25. Поздняев Д.А. Китайские переводы трудов Русской Духовной миссии / Восточный курьер. – 2020. - № 1-2. – С. 153 (152-157).
26. Румянцева М.В. Краткий тематический русско-китайский словарь православной лексики. – М., 2021. – 287 с.
27. Святитель Гурий (Карпов), архиепископ Таврический: сборник статей, документов и архивных материалов. – Симферополь, 2015. – 400 с.
28. Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. – М., 1977. – С.70.
29. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: в 7ми томах / под ред. А.П. Лопухина Т. VI: Четвероевангелие. – М. : ДАРЪ, 2009. – 1232 с.
30. Хохлов А.Н. Исаяя Поликин: миссионер, переводчик, филолог // Восточный архив. – 2016. – № 1 (33). – С. 29-40.

Литература на английском языке:

31. Berlin, Adele. Poetics and the Interpretation of Biblical Narrative. – Winona Lake, 1994. – 180 p.
32. Lategan, Bernard. Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains. Vol I / ed. by Louw, Nida. – NY, 2002 – 1049 p.
33. Nord, Christiane. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. – NY, 2005. – 274 p.

34. Wendland, Ernst. A Literary (Artistic-Rhetorical) Approach to Biblical Text Analysis and Translation // Journal of Biblical Text Research. – 2005. – №16. – P. 266-364.

Литература на китайском языке:

35. Гу Янькуй [谷衍奎]. Ханьцзы юаньлю цзыдянь [汉字源流字典]. – Пекин, 2008. – 2079 с.

36. Ся Чжэннун, Чэнь Чжили [夏证农, 陈至立]. Цыхай ди лю бань цайту бэнь [辞海第六版彩图本 Словарь «Цыхай», шестое издание с иллюстрациями]. – Шанхай, 2009. – 3477 с.

37. Сяньдай ханьюй цыдянь [现代汉语词典 Словарь современного китайского языка]. – Пекин, 2002. – 1767 с.

38. Элосы Цзиду чжэнцзяо цзяохуэй цзибэнь шэхуэй гуань [俄罗斯基督正教教会基本社会观 основы социальной концепции Русской Православной Церкви]. – М., 2023. – 202 с.

Электронные ресурсы:

39. Center for Chinese Linguistics PKU. [Электронный ресурс]. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp (дата обращения: 13.03.2024).

40. Ветхий и Новый Завет, древнегреческий язык. [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/biblia/> (дата обращения: 8.05.2023).

41. Переводческие проекты Храма святых апостолов Петра и Павла в Гонконге. [Электронный ресурс]. URL: https://orthodoxy.hk/ru/projects/translations_and_publishing/ (дата обращения 19.04.2024)

42. Порядок работы научно-редакционной комиссии по редактированию перевода Нового Завета Радостная Весть в 1997-2001 гг. [Электронный ресурс]. URL: <https://biblia.ru/AboutBible/ContemporaryRussian/poryadok-raboty-nauchno-redaktsionnoy-komissii-po-redaktirovaniyu-perevoda-novogo-zaveta-radostnaya.html> (дата обращения 19.04.2024)

43. Фокин А. Дунгане и Библия. Статья на сайте Института перевода Библии. [Электронный ресурс]. URL:<https://ibt.org.ru/ru/articles-04-01> (дата обращения 19.04.2024)

Электронные ресурсы на китайском языке:

44. Новостной сайт «Синь лан цайцзин» [新浪财经]. [Электронный ресурс]. URL:<https://finance.sina.com.cn/> (дата обращения 24.03.2024)

45. Ханьюй да цыдянь [漢語大詞典 Большой словарь китайского языка]. [Электронный ресурс]. URL:<https://www.hanyucidian.org/#home> (дата обращения: 26.03.2024)

46. Шэньчу цзолян гэй вайцзяобу да дэ Би-Би-Си ю шэньчу лэ ю лян [伸出左脸给外交部打的 BBC 又伸出了右脸 BBC вновь подверглась критике Министерством иностранных дел КНР]. [Электронный ресурс]. URL: <https://m.huanqiu.com/article/9CaKrnKe6ir>